

**INTERNATIONAL  
STANDARD**

**ISO  
5232**

**NORME  
INTERNATIONALE**

Second edition  
Deuxième édition  
1998-09-15

---

---

**Graphical symbols for textile machinery**

**Symboles graphiques pour machines  
textiles**

This material is reproduced from ISO documents under international Organization for Standardization (ISO) Copyright License number IHS/ICC/1996. Not for resale. No part of these ISO documents may be reproduced in any form, electronic retrieval system or otherwise, except as allowed in the copyright law of the country of use, or with the prior written consent of ISO (Case postale 56, 1211 Geneva 20, Switzerland, Fax +41 22 734 10 79), IHS or the ISO Licensor's members.



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 5232:1998(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5232 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 4, *Dyeing and finishing machinery and graphical symbols for textile machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5232:1988), which has been revised to include a certain number of new symbols.

Annexes A and B of this International Standard are for information only.

© ISO 1998

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization/Organisation internationale de normalisation  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland/Suisse  
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5232 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel de nettoyage à sec et de blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 4, *Matériel de teinture et de finissage et symboles graphiques pour machines textiles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5232:1988), qui a été révisée pour incorporer un certain nombre de nouveaux symboles.

Les annexes A et B de la présente Norme internationale sont données uniquement à titre d'information.

## Introduction

A graphical symbol is defined as being a perceptible sign produced by means of writing, drawing, printing or any other means.

It is intended to transmit a message independently of language and to represent an object or a concept in a clear and comprehensible manner. (The principles for the uniform presentation and publication of graphical symbols are laid down in ISO 3461, *Rules for the presentation of graphical symbols* and ISO 4196, *Graphical symbols — Use of arrows*.)

Because of the increasing (worldwide) interest in the design and use of graphical symbols, this International Standard presents, on the following pages, a certain number of graphical symbols in the field of textile machinery. Supplementary symbols will be published according to their acceptance. Referents shown in parentheses are non-preferred.

Examples of the use of the symbols are given in annexe A.

## Introduction

Un symbole graphique est défini comme étant un(e) signal(isation) visuel(le) réalisé(e) par écrit, par dessin, par impression ou par tout autre moyen.

Il est destiné à transmettre indépendamment de la langue un message et à représenter d'une manière claire et compréhensible un objet ou un concept. (Les principes pour assurer une présentation et une publication uniformes des symboles sont indiqués dans l'ISO 3461, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques* et dans l'ISO 4196, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches*.)

À cause de l'intérêt (mondial) croissant porté à la représentativité et à l'utilisation des symboles graphiques, la présente Norme internationale donne, dans les pages suivantes, un certain nombre de symboles graphiques destinés à être utilisés dans le domaine du matériel pour l'industrie textile. Des symboles complémentaires seront publiés au fur et à mesure de leur acceptation. Les sujets indiqués entre parenthèses sont non préférentiels.

Des exemples d'utilisation de symboles sont donnés dans l'annexe A.

## Graphical symbols for textile machinery

### 1 Scope

This International Standard lays down the graphical symbols and the corresponding referents in the English, French, Russian, German, Spanish and Italian languages in the field of textile machinery.

The graphical symbols dealt with in this International Standard are destined to be

- a) placed on equipment or parts of equipment of any kind of textile machinery in order to instruct the persons handling the equipment or parts of equipment as to their setting in operation and functioning;
- b) used for the representation of a state, function or operation wherever this may be, and in documents such as drawings, maps and diagrams.

NOTE — In addition to referents used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent referents in the German, Spanish and Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member bodies for German (DIN), Switzerland (SNV), Spain (AENOR) and Italy (UNI). However, only the referents given in the official languages can be considered as ISO referents.

The successive order of languages used is as follows:

E: English  
 F: French  
 R: Russian  
 D: German  
 S: Spanish  
 I: Italian

## Symboles graphiques pour machines textiles

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale fixe les symboles graphiques et donne les sujets correspondants en anglais, français, russe, allemand, espagnol et italien pour le domaine du matériel pour l'industrie textile.

Les symboles graphiques objet de la présente Norme internationale sont destinés à être

- a) placés sur des équipements ou sur des éléments de machines pour l'industrie textile, quelle que soit leur nature, afin de renseigner les personnes en charge du maniement de ces équipements ou de ces éléments, sur la mise en œuvre et le fonctionnement;
- b) utilisés pour la représentation d'un état, d'une fonction ou d'une opération en quelque lieu que ce soit, et sur des documents tels que dessins, cartes et schémas.

NOTE — En supplément aux sujets donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les sujets équivalents en allemand, espagnol et italien; ces sujets ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Suisse (SNV), de l'Espagne (AENOR) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les sujets donnés dans les langues officielles de l'ISO peuvent être considérés comme sujets ISO.

L'ordre successif des langues incluses est le suivant:

E: anglais  
 F: français  
 R: russe  
 D: allemand  
 S: espagnol  
 I: italien

## 2 Reference numbers of symbols

The ordinal numbers given in the upper left-hand corner of each box have been provided for the convenience of local identification within the context of this International Standard

The finite reference numbers for the symbols are indicated below each symbol and are those by which they are referenced in ISO 7000 and IEC 417; these shall be the only reference numbers by which the symbols shall be identified outside the context of this International Standard.







## 2 Numéros de référence des symboles








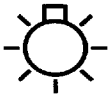
Les nombres ordinaux apparaissant dans le coin supérieur gauche de chaque case ont été prévus pour des commodités d'identification dans le cadre de la présente Norme internationale.

Les numéros de référence de ces symboles sont indiqués sous chacun d'eux et correspondent aux numéros des symboles indexés dans l'ISO 7000 ou la CEI 417; ils doivent être les seuls à être utilisés pour toute identification extérieure au contexte de la présente Norme internationale.


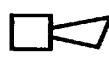






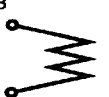

### 3 Graphical symbols and referents Symboles graphiques et sujets






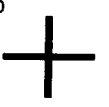
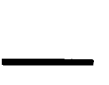
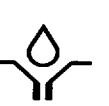
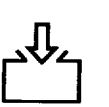

#### A Basic symbols Symboles de base











Symbol Symbole	Referent Sujet
A 1  IEC 417-5007	E on (for primary switches) F marche (pour commutateurs primaires) R включено (для непосредственных соединений сети) D Ein (für direkte Netzverbindungen) S conectado (para conmutadores primarios) I avviamento; (inserzione tensione)
A 2  IEC 417-5008	E off (for primary switches) F arrêt (pour commutateurs primaires) R выключено (для непосредственных соединений сети) D Aus (für direkte Netzverbindungen) S desconectado (para conmutadores primarios) I arresto; (disinserzione tensione)
A 3  IEC 417-5011	E on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches) F marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) R включено-выключено нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des., una sola posición estable del contactor (para conmutadores primarios) I avviamento / arresto; (pulsante premuto / rilasciato)
A 4  IEC 417-5010	E on-off (for primary switches) F marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) R включено-выключено переключается (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des. (para conmutadores primarios) I avviamento / arresto (due posizioni stabili, alternativamente)
A 5  IEC 417-5104	E start (of action) F démarrage (d'une opération) R пуск (движения); приведение в действие (движения) D Start (einer Bewegung); Ingangsetzen (einer Bewegung) S arranque de un movimiento I avviamento (di una operazione)
A 6  ISO 7000-0095	E feedback control F régulation; (autorégulation) R регулирование D Regelung S regulación I regolazione









Symbol Symbole	Referent Sujet
A 7  ISO 7000-0517	E key switch F interrupteur à clé R выключатель, приводимый в действие ключом D Schlüsselschalter S interruptor de llave I interruttore a chiave
A 8  IEC 417-5114	E foot switch F interrupteur à pédale R педальный выключатель D Fußschalter S interruptor de pedal I interruttore a pedale
A 9  IEC 417-5184	E clock; course of time F horloge; minuterie R часы; продолжительность времени D Uhr; zeitlicher Ablauf S reloj; para medir el tiempo I orologio; contatempo
A 10  ISO 7000-1645	E start of shift F début de poste R начало смены D Schichtbeginn S comienzo de turno I inizio del turno
A 11  ISO 7000-1646	E end of shift F fin de poste R конец смены D Schichtende S final de turno I fine del turno
A 12  IEC 417-5111	E pause; (interruption) F pause; (interruption momentanée) R пауза D Pause S interrupción; pausa I pausa; (interruzione)
A 13  ISO 7000-0161	E test barrier F barrière de contrôle R контрольный барьер D Prüfschranke S barrera de control I punto di controllo
A 14  IEC 417-5012	E lighting F lumière R лампа; комнатное освещение D Licht S iluminación; punto de luz I illuminazione




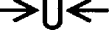



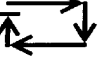











Symbol Symbole	Referent Sujet
A 15  IEC 417-5115	E signal lamp F lampe de signalisation R световой сигнализатор D Leuchtmelder S lámpara de señalización I lampada di segnalazione
A 16  IEC 417-5014	E acoustic signal; horn F signal acoustique; klaxon R акустический сигнал; сирена D akustisches Signal; Hupe S señal acústica; bocina I segnale acustico; tromba elettrica
A 17  ISO 7000-0228	E disturbance F perturbation R неисправность D Störung S perturbación I disturbo
A 18  ISO 7000-1067	E interruption in material flow F interruption du mouvement du matériau R помеха в ходе материала D Störung im Warenfluß S perturbación en la marcha del género I interruzione dello scorrimento del tessuto
A 19  IEC 417-5036	E dangerous voltage F tension dangereuse R опасное электрическое напряжение D gefährliche elektrische Spannung S tensión peligrosa I tensione pericolosa
A 20  ISO 7000-0434	E caution F attention R внимание D Achtung S atención; precaución I attenzione
A 21  ISO 7000-0554	E de-ionization; static discharge F déionisation; décharge statique R деионизация; статический разряд D Entionisierung; statische Entladung S desionización; descarga estática I deionizzazione; eliminazione di carica statica
A 22  ISO 7000-0555	E ionization; static charging F ionisation; charge statique R ионизация; статический заряд D Ionisierung; statische Aufladung S ionización; carga estática I ionizzazione; carica statica
A 23  ISO 7000-0185	E spark coil-ignition element F résistance d'allumage R искровой катушечно-зажигательный элемент D elektrische Zündung S bobina de encendido I resistenza di accensione
A 24  ISO 7000-1626	E measurement F mesure R измерение D Messen S medición I misurazione

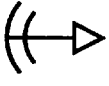
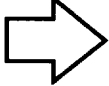
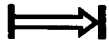



Symbol Symbole	Referent Sujet
A 25  ISO 7000-0518	E counting F comptage R счет D Zählen S contador I conteggio
A 26  ISO 7000-1615	E sampling F prise d'échantillons R взятие пробы D Probenahme S muestreo I campionatura
A 27  ISO 7000-1640	E handbook, manual for operations F notice d'entretien R справочник по техническому обслуживанию D Werkstatthandbuch S manual de mantenimiento I manuale operativo
A 28  ISO 7000-1641	E operating instructions F instructions de service R руководство по эксплуатации D Bedienungsanleitung, Gebrauchsanleitung S instrucciones de servicio I istruzioni per l'uso
A 29  ISO 7000-1642	E read or note marking F lecture du marquage R считывание маркировки D Markierung lesen S leer la marca I leggere il contrassegno
A 30  IEC 417-5005	E positive polarity F polarité positive R положительная полярность; плюс D positive Polarität S polaridad positiva I polarità positiva
A 31  IEC 417-5006	E negative polarity F polarité négative R отрицательная полярность; минус D negative Polarität S polaridad negativa I polarità negativa
A 32  ISO 7000-0031	E lubrication F lubrification R смазка D Schmierung S lubricación I lubrificazione
A 33  ISO 7000-0028	E filling F remplissage R загрузка D Einfüllen S llenado I riempimento
A 34  ISO 7000-0029	E draining F vidange R спуск D Ablassen S descarga; vaciado I svuotamento



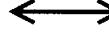

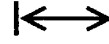
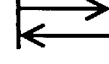
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 35  ISO 7000-0030	E overflow F trop-plein R перелив D Überlauf S aliviadero I scarico di troppo pieno
A 36  ISO 7000-0522	E mechanical energy F énergie mécanique R механическая энергия D mechanische Energie S energía mecánica I energia meccanica
A 37  ISO 7000-0525	E hydraulic energy F énergie hydraulique R гидравлическая энергия D hydraulische Energie S energía hidráulica I energia idraulica
A 38  ISO 7000-0231	E pneumatic energy F énergie pneumatique R пневматическая энергия D pneumatische Energie S energía neumática I energia pneumatica
A 39  ISO 7000-0232	E electric energy F énergie électrique R электрическая энергия D elektrische Energie S energía eléctrica I energia elettrica
A 40  ISO 7000-0523	E heat energy F énergie calorifique R тепловая энергия D Wärme-Energie S energía térmica I energia termica
A 41  ISO 7000-0524	E water energy F énergie d'eau R энергия воды D Wasser-Energie S energía acuática I energia idrica
A 42  ISO 7000-0511	E steam energy F énergie de vaporisation R энергия пара D Dampf-Energie S energía de vapor I energia da vapore
A 43  ISO 7000-1653	E regeneration F récupération R регенерация D Rückgewinnung S recuperación I ricupero
A 44  ISO 7000-0363	E pilot flame F flamme pilote; veilleuse R пламя воспламенения D Zündflamme S llama de encendido I fiamma di accensione









Symbol Symbole	Referent Sujet
A 45  ISO 7000-0364	E working flame F flamme de travail R пламя нагрева D Heizflamme S llama de calefacción o de trabajo I fiamma di lavoro
A 46  ISO 7000-1654	E ionization window open F ouverture de la fenêtre pour rayonnement ionisant R выходное окошко для ионизирующего излучения, открытое D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, offen S ventana de salida de radiación ionizante, abierta I finestra di uscita per radiazione ionizzante aperta
A 47  ISO 7000-1655	E ionization window closed F fermeture de la fenêtre pour rayonnement ionisant R выходное окошко для ионизирующего излучения, закрытое D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, geschlossen S ventana de salida de radiación ionizante, cerrada I finestra di uscita per radiazione ionizzante chiusa
A 48  ISO 7000-0536	E water F eau R вода D Wasser S agua I acqua
A 49  ISO 7000-0530	E steam F vapeur d'eau R водяной пар D Wasserdampf S vapor de agua I vapore d'acqua
A 50  ISO 7000-0535	E emission of heat in general F émission de chaleur en général R отдача тепла общая D Wärmeabgabe allgemein S emisión de calor I emissioni di calore in generale
A 51  ISO 7000-0606	E heating plate F plaque chauffante R плита нагревательная D Heizplatte S placa calefactora I piastra riscaldante
A 52  ISO 7000-0230	E emission of heat by radiation F émission de chaleur par rayonnement R теплоотдача излучением D Wärmeabgabe durch Strahlung S emisión de calor por radiación I emissioni di calore per radiazione

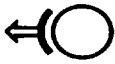







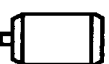
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 53  ISO 7000-0505	E humidity; moisture content F humidité; teneur en eau R влажность; содержание воды D Feuchte; Wassergehalt S humedad; contenido de agua I umidità; contenuto d'acqua
A 54  ISO 7000-0503	E symmetrical course; symmetry F course symétrique; symétrie R симметричное движение; симметрия D symmetrischer Laut; Symmetrie S cursa simétrica; simetría I corsa simmetrica; simmetria
A 55  ISO 7000-0514	E central position F position centrale R среднее положение D Mittelstellung S posición media o centrado I posizione centrale
A 56  ISO 7000-0540	E zero-point position F point zéro R нулевое положение D Nullstellung S posición cero (neutral) I posizione zero
A 57  ISO 7000-0160	E calibration F calibrage R калибровка D Eichen S graduar; regular I regolazione; taratura
A 58  ISO 7000-0096	E manual control F commande manuelle R ручное управление D Handbetätigung S accionamiento manual I comando manuale
A 59  ISO 7000-1627	E do not intervene, do not operate F ne pas intervenir, ne pas actionner R не вмешиваться, не задействовать D nicht eingreifen, nicht betätigen S no intervenir, no accionar I non intervenire, non azionare
A 60  ISO 7000-0426	E one automatic cycle F un cycle automatique R автоматическое протекание движения, разовое D selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig S un ciclo automático I un ciclo automatico
A 61  ISO 7000-0026	E continuous automatic cycles F cycles automatiques continus R автоматическое приведение в действие D selbsttätiger Bewegungsablauf, wiederholend S accionamiento automático I cicli automatici continui



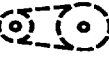







Symbol Symbole	Referent Sujet
A 62  ISO 7000-0017	E automatic control F commande automatique R автоматика D Automatik S mando automático I comando automatico
A 63  ISO 7000-5004	E variability F variabilité R изменение параметра D Veränderung einer Größe S variación de una magnitud I variabilità
A 64  ISO 7000-0541	E variability with a given starting point F variabilité, avec indication du point de départ R изменение параметра с маркированным исходным положением D Veränderung einer Größe mit markierter Ausgangsstellung S variación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida I variabilità con indicazione del punto di partenza
A 65  ISO 7000-1628	E setting too high F réglage trop haut R настроено слишком высоко D Einstellung zu hoch S ajuste demasiado alto I regolazione troppo alta
A 66  ISO 7000-1629	E setting too low F réglage trop bas R настроено слишком низко D Einstellung zu niedrig S ajuste demasiado bajo I regolazione troppo bassa
A 67  IEC 417-5107	E normal run F marche normale R нормальная скорость D Geschwindigkeit normal S marcha normal I velocità normale
A 68  IEC 417-5108	E fast run F marche rapide R повышенная скорость D Geschwindigkeit erhöht S marcha rápida I alta velocità
A 69  ISO 7000-0527	E reduced run F marche lente R пониженная скорость D Geschwindigkeit ermäßigt; Geschwindigkeit langsam S marcha lenta I velocità ridotta










Symbol Symbole	Referent Sujet
 A 70 ISO 7000-0528	E much reduced run F marche très lente R скорость сильно пониженная; очень медленно D Geschwindigkeit stark ermäßigt; Geschwindigkeit sehr langsam S marcha muy lenta I velocità molto ridotta
 A 71 ISO 7000-0251	E flow arrow for entry and exit of material F flèche montrant la direction d'entrée et de sortie du matériau R стрелка протекания для входа и выхода материала D Fließpfeil für Ein- und Ausgang von Stoff S flecha indicadora de la entrada y salida de los materiales importantes I direzione d'entrata e d'uscita del materiale
 A 72 ISO 7000-1652	E run of process F déroulement du procédé R ход процесса D Prozeßablauf S desarrollo del proceso I svolgimento del processo
 A 73 IEC 417-5022	E movement in arrow direction F sens du mouvement rectiligne R движение в направлении стрелки D Bewegung in Pfeilrichtung S dirección y sentido de un movimiento rectilíneo continuo I direzione e senso di movimento rettilineo continuo
 A 74 ISO 7000-0004	E direction of rotation F sens du mouvement de rotation R вращение в одном направлении; вращение по часовой стрелке D Drehbewegung in Pfeilrichtung S movimiento giratorio o rotatorio en el sentido de la flecha I senso del movimento continuo di rotazione
 A 75 ISO 7000-0001	E movement in arrow direction, limited F sens du mouvement rectiligne limité R движение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo limitado en el sentido de la flecha I movimento rettilineo limitato in una direzione e senso



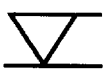





Symbol Symbole	Referent Sujet
 A 76 ISO 7000-0006	E limited rotation F sens du mouvement de rotation limité R вращательное движение вправо, ограниченное D Drehbewegung, begrenzt S movimiento de rotación o giro limitado I rotazione limitata
 A 77 ISO 7000-0521	E movement in arrow direction from a point of origin F sens du mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé R движение в направлении стрелки из ограничения D Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung S movimiento en el sentido de la flecha desde un punto I direzione e senso di movimento rettilineo, da un limite
 A 78 IEC 417-5023	E rectilinear movement in both directions F mouvement rectiligne dans les deux sens R движение в двух направлениях D geradlinige Bewegung in zwei Richtungen S movimiento rectilíneo en ambos sentidos I movimento rettilineo nei due sensi
 A 79 ISO 7000-0005	E rotation in two directions F rotation dans les deux sens R вращательное движение в двух направлениях D Drehbewegung in zwei Richtungen S movimiento rotativo en los dos sentidos I movimento di rotazione nei due sensi
 A 80 IEC 417-5024	E movement limited in both directions F mouvement limité dans les deux sens R движение в двух направлениях, ограниченное D Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt S movimiento limitado en los sentidos I movimento rettilineo limitato nei due sensi
 A 81 ISO 7000-0002	E limited rectilinear motion and return F mouvement rectiligne alternatif limité, à double course R возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento rettilineo alternativo limitato nei due sensi




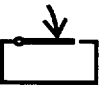





Symbol Symbole	Referent Sujet
A 82  ISO 7000-1638	E limited overlap of mutual approach F recouvrement limité du mouvement réciproque R пересечение движения друг к другу, ограничено D Überlappung der Bewegung zueinander, begrenzt S sobreposición limitada del movimiento reciproco I sovrapposizione limitata del movimento reciproco
A 83  ISO 7000-0007	E limited rotation and return F mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course R вращательное возвратно-поступательное движение, ограниченное D Drehbewegung hin und zurück, begrenzt S movimiento giratorio alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento di rotazione limitato nei due sensi
A 84  IEC 417-5026	E effect (action) towards a reference point F effet (action) vers un point de référence R действие в сторону исходной точки D Wirkung auf einen Bezugspunkt zu S acción sobre un punto de referencia I effetto (azione) verso un punto di riferimento
A 85  IEC 417-5025	E effect (action) away from a reference point F effet (action) à partir d'un point de référence R действие из одной исходной точки D Wirkung von einem Bezugspunkt aus S acción desde un punto de referencia I effetto (azione) a partire da un punto di riferimento
A 86  ISO 7000-0539	E reversal of a motion sequence F inversion de la séquence d'un mouvement R реверс процесса движения D Umkehr eines Bewegungsablaufes S inversión del sentido del movimiento I inversione della sequenza di un movimento
A 87  ISO 7000-0018	E lock; clamp; tighten F serrer; bloquer; presser R зажать; закрепить; прижать D Festklemmen; einspannen; anpressen S sujetar; apretar; bloquear; pinzar I bloccare; stringere
A 88  ISO 7000-0019	E unlock, unclamp F desserrer; débloquer R разобщить; снять D Lösen; abheben S soltar; levantar I sbloccare; allentare
A 89  ISO 7000-0020	E brake on F freiner R тормозить D Bremsen S frenar I frenare







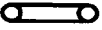


Symbol Symbole	Referent Sujet
A 90  ISO 7000-0021	E brake off F desserrer le frein R отпустить тормоз D Bremse lösen S soltar el freno I liberare il freno
A 91  ISO 7000-0173	E tighten chain; tighten belt F tendre la bande; tendre la chaîne; tendre la courroie R натяжение ленты D Spannen des Bandes; Spannen der Kette; Spannen des Riemens S tensar la cinta I mettere in tensione catena; mettere in tensione cinghia; mettere in tensione nastro
A 92  ISO 7000-0174	E slacken chain; slacken belt F détendre la bande; détendre la chaîne; détendre la courroie R снять натяжение ленты D Entspannen des Bandes; Entspannen der Kette; Entspannen des Riemens S aflojar la cinta I allentare catena; allentare cinghia; allentare nastro
A 93  ISO 7000-1620	E belt tension monitor F contrôleur de tension de la bande R контрольный прибор натяжения ленты D Bandspannungswächter S controlador de la tensión de la cinta I controllo di tensione nastro
A 94  ISO 7000-0568	E machines in combined operation F fonctionnement de machines couplées R машины в согласованном режиме D gekoppelter Betrieb der Maschinen S máquinas con operaciones combinadas I macchine in funzionamento combinato
A 95  ISO 7000-0569	E machine in separate operation F fonctionnement d'une machine individuelle R машина в независимом режиме D Einzelbetrieb der Maschine S máquinas con operaciones independientes I macchina in funzionamento separato
A 96  ISO 7000-1651	E skip, bypass a machine; unit bypass F contournement d'une machine R пропуск, обход машинного узла D Auslassen, Umfahren einer Maschineneinheit S supresión de una unidad de máquina I salto di una macchina
A 97  ISO 7000-0565	E movement of a machine unit in two directions F mouvement d'un élément de machine dans deux directions R передвижение узла в двух направлениях D Bewegung einer Baueinheit in zwei Richtungen S movimiento de una pieza en los dos sentidos I movimento di una unità in due direzioni
A 98  ISO 7000-0011	E electric motor F moteur électrique R электрическая машина; электродвигатель D elektrische Maschine; Elektromotor S motor eléctrico I motore elettrico

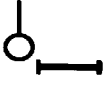



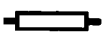





Symbol Symbole	Referent Sujet
A 99  ISO 7000-0012	E gear drive F commande par engrenage R коробка передач общая D Getriebe S engranaje I trasmissione a ingranaggi
A 100  ISO 7000-0013	E belt drive F commande par courroie R ременная передача D Riementrieb S accionamiento por correa I trasmissione a cinghia
A 101  ISO 7000-0014	E chain drive F commande par chaîne R цепная передача D Kettentrieb S accionamiento por cadena I trasmissione a catena
A 102  ISO 7000-0016	E cam F came R кулачковый диск D Nockenscheibe S leva I camma
A 103  ISO 7000-0015	E coupling F coupleur R соединение общее; сцепление D Kupplung S embrague I innesto
A 104  ISO 7000-0131	E agitator F agitateur R мешалка D Rührer S agitador I agitatore
A 105  ISO 7000-0595	E air circulator F circulation d'air R циркуляционный вентилятор; циркуляция D Umlüfter S instalación para circulación de aire I ventilatore; circolazione aria
A 106  ISO 7000-0137	E compressor F compresseur R компрессор D Verdichter S compresor I compressore
A 107  ISO 7000-0138	E rotary compressor, liquid ring type F compresseur rotatif type à anneau liquide R кольцо компрессора для жидкостей D Flüssigkeitsringverdichter S compresor rotativo de anillo líquido I compressore rotativo ad anello liquido
A 108  ISO 7000-0134	E pump for liquids F pompe pour liquides R жидкостный насос D Flüssigkeitspumpe S bomba hidráulica I pompa idraulica

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 109  ISO 7000-0135	E centrifugal pump F pompe centrifuge R центробежный насос D Kreiselpumpe S bomba centrífuga I pompa centrifuga
A 110  ISO 7000-0234	E valve; (shut-off element) F vanne; (organe d'arrêt) R запорный механизм общий D Ventil; (Absperrorgan) S válvula I valvola
A 111  ISO 7000-0510	E shut-off valve F vanne d'arrêt R запорный клапан D Absperrventil S válvula de cierre I valvola di chiusura
A 112  ISO 7000-0154	E shut-off valve with safety function F vanne d'arrêt avec fonction de sécurité R запорный клапан с предохранительной функцией D Absperrarmatur mit Sicherheitsfunktion S válvula de cierre con función de seguridad I valvola d'arresto con funzione di sicurezza
A 113  ISO 7000-1630	E shut-off valve with diaphragm actuation F vanne d'arrêt à membrane R стопорный клапан с мембранным приводом D Absperrarmatur mit Membranantrieb S válvula de cierre con membrana I valvola d'arresto con azionamento a membrana
A 114  ISO 7000-1631	E shut-off butterfly F vanne d'arrêt papillon R запорная заслонка D Absperrklappe S chapaleta de cierre I valvola a cerniera
A 115  ISO 7000-0157	E drains trap F purge de condensats R конденсатоотводчик D Kondensatableiter S purga de condensación I separatore di condensa
A 116  ISO 7000-0102	E reservoir F bac; (cuve) R резервуар D Becken S recipiente; tanque I contenitore
A 117  ISO 7000-0582	E processing tank F cuve d'alimentation R расходный резервуар D Verbrauchsbehälter S recipiente de alimentación o de utilización directa I erogatore

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 118 	E storage tank; preparation tank F bac de préparation; bac de réserve; (cuve de préparation); (cuve de réserve) R сборный резервуар; заправочный резервуар D Vorratsbehälter; Ansatzbehälter S recipiente de reserva o almacenado; recipiente de preparación I contenitore di riserva; immagazzinatore
ISO 7000-0583	
A 119 	E tank, general F réservoir, général R резервуар, вообще D Behälter, allgemein S recipiente, general I contenitore (generale)
ISO 7000-0101	
A 120 	E level F niveau R уровень D Stand; Niveau S nivel I livello
ISO 7000-0159	
A 121 	E mass; (weight); load-limit F masse; (poids); charge limite R масса; (вес); грузоподъемность D Masse; (Gewicht); Tragfähigkeit S masa; (peso); carga límite I massa; (peso); carico limite
ISO 7000-0430	
A 122 	E lifting point F point d'ancrage R место подъема D Anhebestelle S punto de apoyo I punto di sollevamento
ISO 7000-0542	
A 123 	E rinse F rinçage R промывка D Spülen S aclarar I risciacquo
ISO 7000-0222	
A 124 	E one revolution F un tour R один оборот D eine Umdrehung S una revolución; una vuelta I un giro
ISO 7000-0009	
A 125 	E turn; revolutions; number of revolutions; also: right turning F rotation; tours; également: sens de rotation à droite R правое вращение D Drehen; Umdrehungen; Drehzahl; auch: Rechtsdrehung; Rechtslauf S girar; rotación; número de revoluciones o vueltas; también: giro a la derecha; rotación a la derecha I girare; rotazione; numero dei giri; anche: rotazione in senso orario
ISO 7000-0258	

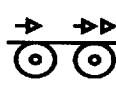


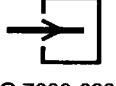
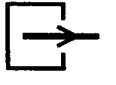



Symbol Symbole	Referent Sujet
A 126 	E left turning F sens de rotation à gauche R левое вращение D Linksdrehung; Linkslauf S giro a la izquierda; rotación a la izquierda I rotazione in senso antiorario
ISO 7000-0937	
A 127 	E rotational frequency, revolutions per minute F fréquence de rotation; nombre de tours par minute R число оборотов в минуту D Umdrehungsfrequenz; Umdrehungen je Minute S vueltas por minuto I frequenza di rotazione; numero di giri al minuto
ISO 7000-0010	
A 128 	E open F ouvert R открыть D Öffnen S abrir I aprire
ISO 7000-0024	
A 129 	E close F fermé R закрыть D Schließen S cerrar I chiudere
ISO 7000-0025	
A 130 	E disengaging F débrayer R деблокировать D Entriegeln S desbloquear; desembragar I disinnestare
ISO 7000-0023	
A 131 	E engaging F embrayer R блокировать D Verriegeln S bloquear; embragar I innestare
ISO 7000-0022	
A 132 	E safety cover F couvercle de protection R защитная решетка; защитное устройство D Schutzgitter; Schutzeinrichtung S rejilla protectora; dispositivo protector I dispositivo di protezione
ISO 7000-0550	
A 133 	E cooling F refroidissement R охлаждение D Kühlen S enfriamiento I raffreddamento
ISO 7000-0027	
A 134 	E air F air R воздух D Luft S aire I aria
ISO 7000-0537	




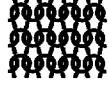

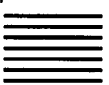
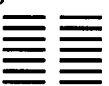

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 135  ISO 7000-0596	E evacuation of air F extraction d'air R отвод воздуха D Entlüften S ventilación; extracción de aire I disaerare
A 136  IEC 417-5028	E effect (action) in both directions towards a reference point; pressure in general F effet (action) dans les deux sens vers un point de référence; pression en général R действие в двух направлениях на одну исходную точку; давление общее D Wirkung in zwei Richtungen auf einen Bezugspunkt zu; Druck allgemein S efecto en dos sentidos sobre un punto de referencia I effetto (azione) nei due sensi verso un punto di riferimento; pressione in generale
A 137  ISO 7000-0034	E thermometer; temperature F thermomètre; température R термометр; температура D Thermometer; Temperatur S termómetro; temperatura I termometro; temperatura
A 138  ISO 7000-0032	E blowing F soufflage; souffler R продувка D Blasen S soplado I soffiare
A 139  ISO 7000-0033	E suction F aspiration R всасывание D Saugen S aspirado; succión I aspirare
A 140  ISO 7000-0181	E admixture F addition R примешивание D Beimischen S adición I aggiunta
A 141  ISO 7000-0229	E conveyor belt F convoyeur; bande transporteuse R ленточный конвейер; ленточный транспортер D Bandförderer; Transportband S cinta transportadora I nastro trasportatore
A 142  ISO 7000-0073	E spraying F pulvérisation; pulvériser R распыление; увлажнение D Sprühen S rociado I spruzzare
A 143  ISO 7000-0588	E feeler; sensor; control F détecteur; capteur; commande R чувствительный элемент; реле D Fühler; Wächter; Überwachung S tactor; sensor I sensore; controllo in generale









Symbol Symbole	Referent Sujet
A 144  ISO 7000-1632	E feeler outside measuring range F détecteur en dehors de la zone mesurable R щуп вне области измерения D Fühler außerhalb des meßbaren Bereiches S detector fuera de la zona de medición I sensore al di fuori dell'ambito misurabile
A 145  ISO 7000-1637	E feeler inside measuring range F détecteur dans la zone mesurable R щуп в области измерения D Fühler innerhalb des meßbaren Bereiches S Detector dentro de la zona de medición I sensore all'interno dell'ambito misurabile
A 146  ISO 7000-0312	E scraping; coating; spreading F racler; enduire R снятие; нанесение D Abstreifen; auftragen S rasqueta; aplicar con rasqueta I raclare; spalmare
A 147  ISO 7000-0566	E roller; cylinder F rouleau; tambour; cylindre R валик; барабан; цилиндр D Walze; Trommel; Zylinder S cilindro; rodillo; tambor I cilindro; rullo; tamburo
A 148  ISO 7000-1094	E roller (front view) F rouleau (vue longitudinale) R вал (вид спереди) D Walze (Längsansicht) S cilindro (vista longitudinal) I rullo (vista longitudinale)
A 149  ISO 7000-0038	E unwind; unroll F déroulage; dérouler R разматывание D Abwickeln S desenrollar I svolgere
A 150  ISO 7000-0037	E wind; roll; batch F enroulage; enrouler R наматывание D Aufwickeln S bobinado, para hilos; enrollado, para tejidos I avvolgere
A 151  ISO 7000-0538	E separation, general F séparer; coupe en général R разделение общее D Trennen; Schneiden, allgemein S separación en general I tagliare in generale
A 152  ISO 7000-0194	E press-rollers F rouleaux presseurs R нажимные валики D Preßwalzen S cilindros compresores; rodillos compresores I coppia di cilindri
A 153  ISO 7000-0201	E press-roller ends F extrémités des rouleaux presseurs R сторона нажимных валиков D Preßwalzenseite S cilindros compresores (vista lateral) I estremità di una coppia di cilindri









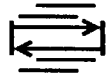


**B Particular symbols**  
**Symboles particuliers**



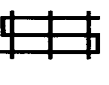




Symbol Symbole	Referent Sujet
B 1  ISO 7000-0512	E drafting arrangement F dispositif d'étirage R вытяжной прибор D Streckwerk S dispositivo de estirado I dispositivo di stiro
B 2  ISO 7000-1071	E spinning rotor F rotor de filature R начало процесса прядения при помощи ротора D Anspinnen mittels Rotor S rotor de hilatura I filatura tramite rotore
B 3  ISO 7000-1092	E cylindrical sliver can F pot cylindrique pour ruban R таз (для чесальной ленты), круглый D Spinnkanne, rund S bote de hilatura I raccoglitore cilindrico
B 4  ISO 7000-0226	E entry of material into the machine F entrée du matériau dans la machine R вход полотна ткани в машину D Einlauf der Ware in die Maschine S entrada de la materia en una máquina I entrata del materiale nella macchina
B 5  ISO 7000-0227	E withdrawal of the material from the machine F sortie du matériau de la machine R выход полотна ткани из машины D Auslauf der Ware aus der Maschine S salida de la materia de una máquina I uscita del materiale dalla macchina
B 6  ISO 7000-0043	E passage of material over roller F passage d'un matériau sur un rouleau R транспортирование ткани D Warentransport mittels Walze S transporte de la materia I passaggio di materiale su un rullo
B 7  ISO 7000-0593	E loop blowing device F dispositif de soufflage sur boucle R устройство для дутья воздуха D Schleifengebläse S formación de bucles por soplado I soffieria per la formazione dell'ansa sospesa
B 8  ISO 7000-0501	E adjust tension of material (cloth or yarn) F réglage de la tension du matériau (étoffe ou fil) R отрегулировать натяжение товара (нити) D Warenspannung oder Fadenzugspannung einstellen S regulación de la tensión del tejido o del hilo I regolazione della tensione del tessuto o del filato






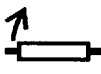
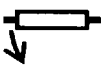


Symbol Symbole	Referent Sujet
B 9  ISO 7000-0502	E variation of material (cloth or yarn) tension — with initial position F variation de la tension initiale du matériau (étoffe ou fil) R изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением D Verändern einer Warenspannung mit markierter Ausgangsstellung S modificación de la tensión a partir de un cierto punto I variazione della tensione del tessuto o del filato a partire da un punto di riferimento
B 10  ISO 7000-0513	E spinneret F filière R прядильная фильера D Spinndüse S tobera de hilar; (hilera) I filiera
B 11  ISO 7000-0172	E rope uncurling F boyau, mise au large R расправление ткани в виде жгута D Strangausbreiten S apertura de un tejido en cuerda I apertura del tessuto in corda
B 12  ISO 7000-1624	E knitted fabric F tricot R трикотажное изделие (трикотаж или вязаное изделие) D Maschenware (Gewirk oder Gestrick) S género de punto I maglia
B 13  ISO 7000-1625	E woven fabric F tissus R ткань D Gewebe S tejido I tessuto
B 14  ISO 7000-0603	E fabric web, single track F étoffe, simple laize R прохождение товара в одно полотно D Ware einbahnig S tejido a un solo ancho I tessuto ad altezza unica
B 15  ISO 7000-0604	E fabric web, multi-track F étoffe, multilaizes R прохождение товара в несколько полотен D Ware mehrbahnig S tejido a más de un ancho (doble ancho) I tessuto a più altezze
B 16  ISO 7000-0066	E fabric web width enlargement F étoffe, élargissement R расширение полотна ткани D Ware vergrößern S ensanchado del tejido I aumento dell'altezza del tessuto









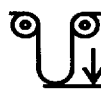
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 17  ISO 7000-0067	E fabric web width narrowing F étoffe, diminution de la largeur R уменьшение ширины полотна ткани D Warenbreite verkleinern S encogido del ancho del tejido I riduzione dell'altezza del tessuto
B 18  ISO 7000-1073	E selvedge feeler/monitor F détecteur de lisières R кромкоулавливатель D Kantenfühler, Kantenwächter S guiacantos, detector de cantos I sensore di controllo di margine
B 19  ISO 7000-1616	E fabric away from selvedge feeler/monitor F étoffe décalée par rapport au détecteur de lisières R материал соскользнул с кромкоулавливателя D Ware von Kantenfühler, Kantenwächter abgerückt S género desplazado del guía/detector de cantos I tessuto spostato rispetto al sensore di controllo di margine
B 20  ISO 7000-1617	E fabric covering selvedge feeler/monitor F étoffe recouvrant le détecteur de lisière R материал перекрывает кромкоулавливатель D Ware überdeckt Kantenfühler, Kantenwächter S género cubre el guía/detector de cantos I il tessuto copre il sensore di controllo di margine
B 21  ISO 7000-1097	E selvedge F lisière R кромка полотна D Warenkante S canto del género I cimossa
B 22  ISO 7000-1618	E fabric selvedge position F position des lisières de l'étoffe R положение кромок материала D Warenkanten-Position S posición de los cantos del género I posizione delle cimosse del tessuto
B 23  ISO 7000-1633	E fabric control in end position F commande de l'étoffe en position extrême R управление перемещением материала в конечном положении D Bahnsteuerung in Endstellung S mando de la cinta en posición terminal I guidastoffa in posizione terminale
B 24  ISO 7000-0044	E fabric guiding; fabric guider F guidage de l'étoffe; guide-étoffe R направление кромок при транспортировании полотна ткани D Ware führen; Warenbahnführer S guiado de los orillos del tejido I guida cimosse; guida tessuto



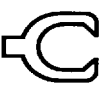






Symbol Symbole	Referent Sujet
B 25  ISO 7000-1649	E guide web with selvedge uncurling F guidage de l'étoffe à racleur de lisières R тканенаправитель с кромкоразравнивателем D Warenbahnführer mit Kantenausstreifer S guador de tejidos con desprendedor de orillos I guida stoffa con srotolatore delle cimosse
B 26  ISO 7000-1650	E guide web with selvedge roll out F guidage de l'étoffe à dérouleur de lisières R тканенаправитель с кромкораспрямителем D Warenbahnführer mit Kantenausroller S guador de tejidos con enrollador de orillos I guida stoffa con stendicimossa
B 27  ISO 7000-0045	E selvedge uncurling F lisière, déroulage R распрямление кромок D Kante ausstreifen S alisado de los orillos del tejido I srotola cimossa
B 28  ISO 7000-0056	E selvedge stiffening; (gumming) F raidissement de lisière; gommage de lisière R укрепление кромок D Kante versteifen S reforzado de los orillos; (engomado) I rinforzo (gommaturo) della cimossa
B 29  ISO 7000-0057	E opening of selvedge loops F ouverture des boucles de la lisière R разрезание кромочных узелков D Kantenschlingen öffnen S apertura de los bucles en los orillos I apertura delle asole della cimossa
B 30  ISO 7000-0055	E suction removal of selvedge F aspiration de la lisière coupée R отсасывание обрезанных кромок D Kante absaugen S aspiración de los orillos (cortado) I aspirazione della cimossa tagliata
B 31  ISO 7000-0591	E selvedge lifting F dégagement de la lisière R приподнять кромки полотна товара D Kante abheben S separar los orillos por levantamiento I sollevamento delle cimosse
B 32  ISO 7000-0068	E additional fabric width adjustment F réglage de l'accroissement en largeur R регулировка увеличения ширины полотна ткани D Zusätzliche Warenbreite einstellen S elemento de regulación del ensanchado del tejido I regolazione dell'aumento dell'altezza del tessuto
B 33  ISO 7000-0047	E change direction of fabric F étoffe, changement de direction R раскладывание полотна ткани D Ware changieren S cambio de dirección del tejido I cambiamento di direzione del tessuto





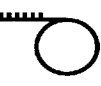



Symbol Symbole	Referent Sujet
B 34 	E control the winding side F réglage du flan de l'enroulement R управление намоточной стороной D Wickelseite steuern S regulación lateral del arrollamiento o enrollado I allineamento laterale dell'avvolgimento ISO 7000-0208
B 35 	E cloth expending F étoffe, mise au large R расправление полотна ткани D Ware breitrecken S ensanchado del tejido I allargamento del tessuto ISO 7000-0046
B 36 	E guide track in inlet F chaîne de guidage à l'entrée R направляющий брус при заправке D Führungsbahn im Einlauf S pista de guía en la entrada I binari di guida in entrata ISO 7000-1098
B 37 	E adjust right-hand entry guide F réglage du guide-étoffe droit à l'entrée R перестановка правого направляющего бруса во входе D Verstellen der rechten Führungsbahn im Einlauf S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado derecho I regolazione in larghezza della guida destra all'entrata della macchina ISO 7000-0041
B 38 	E adjust left-hand entry guide F réglage du guide-étoffe gauche à l'entrée R перестановка левого направляющего бруса во входе D Verstellen der linken Führungsbahn im Einlauf S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado izquierdo I regolazione in larghezza della guida sinistra all'entrata della macchina ISO 7000-0042
B 39 	E fabric bow, centre advanced F étoffe, déformation curviligne, retard du centre R вытяжка, середина вперед D Bogenverzug, Mitte vor S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre el centro I raddrizzamento della trama, arco indietro ISO 7000-0048
B 40 	E fabric bow, selvages advanced F étoffe, déformation curviligne, retard des lisières R вытяжка, кромки вперед D Bogenverzug, Kanten vor S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre los orillos I raddrizzamento della trama, arco in avanti ISO 7000-0049

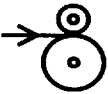

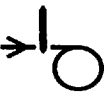


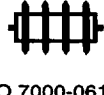

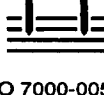

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 41 	E fabric skew, right-hand selvage advanced F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droite R косая вытяжка, правая кромка вперед D Schrägverzug, rechte Kante vor S trama oblicua, orllo derecho retrasado I raddrizzamento della trama obliqua a destra ISO 7000-0050
B 42 	E fabric skew, left-hand selvage advanced F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche R косая вытяжка, левая кромка вперед D Schrägverzug, linke Kante vor S trama oblicua, orllo izquierdo retrasado I raddrizzamento della trama obliqua a sinistra ISO 7000-0051
B 43 	E weft or stitch row F trame ou rangée de mailles R уточный ряд или петельный ряд D Schußreihen oder Maschenreihen S hileras de tramas o de mallas I sequenze di trame o di maglie ISO 7000-1095
B 44 	E warp F chaîne de tissage R нити основы D Kettfäden S hilo de urdimbre I ordito ISO 7000-1096
B 45 	E weft control; stitch row control F contrôle de la trame; contrôle des rangées de mailles R самоостанов уточных нитей или петельных рядов D Schußfadenwächter; Maschenreihenwächter S controlador del hilo de trama; controlador de las pasadas de mallas I sensore della trama; sensore dei punti della maglia ISO 7000-0178
B 46 	E weft adjusting; stitch row straightening F régulation (autorégulation) de l'alignement de la trame ou des rangées de mailles R выравнивание уточных нитей или петельных рядов D Richten der Schußfäden; Richten der Maschenreihen S regulación de la alineación del hilo de trama o las pasadas de mallas I regolazione dell'allineamento della trama o dei punti della maglia ISO 7000-0177
B 47 	E seam F couture R шов D Naht S costura I cucitura ISO 7000-0572


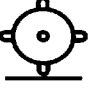








Symbol Symbole	Referent Sujet
B 48  ISO 7000-1101	E arc of contact F recouvrement R обвивание D Umschlingung S envolvimiento I sovrapposizione
B 49  ISO 7000-0597	E adjust arc of contact F réglage de l'embarrage R регулировать обвивание D Verändern der Umschlingung S regulación del arco de contacto I regolazione dell'arco di contatto
B 50  ISO 7000-0598	E reduce arc of contact F diminuer l'embarrage R уменьшить обвивание D Verkleinern der Umschlingung S reducción del arco de contacto I riduzione dell'arco di contatto
B 51  ISO 7000-0599	E enlarge arc of contact F augmenter l'embarrage R увеличить обвивание D Vergrößern der Umschlingung S aumento del arco de contacto I aumento dell'arco di contatto
B 52  ISO 7000-0209	E guide-roller control F régler le rouleau de guidage R управление направляющим валиком D Lenkwalze steuern S regulación del rodillo de guía I regolazione del rullo di guida
B 53  ISO 7000-0210	E guide-roller forwards F avance du rouleau de guidage R направляющий валик вперед D Lenkwalze vor S avance del rodillo de guía I avanzamento del rullo di guida
B 54  ISO 7000-0211	E guide-roller backwards F recul du rouleau de guidage R направляющий валик назад D Lenkwalze zurück S retroceso del rodillo de guía I arretramento del rullo di guida
B 55  ISO 7000-0236	E flanged bobbin; beam F bobine à joues; ensouple R приемно-намоточное устройство с боковыми дисками D Wickeltraggkörper mit Seitenscheiben S cilindro arrollador con discos o valonas; plegador I bobina flangiata; subbio
B 56  ISO 7000-1053	E cop F cops R початок, прядильное место D Kops, Spinnstelle S husada, puesto de hilatura I spola








Symbol Symbole	Referent Sujet
B 57  ISO 7000-1054	E top reserve, top bunch F sur-renvidage R верхний намот D Oberwindung S enrollamiento superior I avvolgimento superiore
B 58  ISO 7000-1052	E underwinding F sous-renvidage R подмот D Unterwindung S enrollamiento por debajo I avvolgimento inferiore
B 59  ISO 7000-1639	E cross coil F position de bobinage, bobine croisée R мотальная головка, шпуля крестовой намотки D Spulstelle, Kreuzspule S puesto de bobinado, bobina cruzada I punto di incannatura, rocchetto ad avvolgimento incrociato
B 60  ISO 7000-1070	E creel F cantré R шпулярник D Spulengatter S fileta I cantra
B 61  ISO 7000-0560	E applicator roller F rouleau enducteur; cylindre enducteur R валик для нанесения покрытий D Auftragwalze S cilindro impregnador I cilindro di impregnazione
B 62  ISO 7000-1619	E steaming drum/cylinder F tambour de vaporisation, cylindre de vaporisation R цилиндрический зрельник периодического действия D Dämpftrommel, Dämpfzylinder S tambor/cilindro vaporizador I tamburo/cilindro vaporizzatore
B 63  ISO 7000-1102	E loop F boucle R провисающая петля D Hängeschleife S buclé coigante I ansa sospesa
B 64  ISO 7000-0223	E speed compensation for cloth travel F compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle R уравнивание скорости для полотен ткани D Geschwindigkeitskompensation für Ware S compensación de velocidad para los tejidos I compensazione della velocità a falda libera
B 65  ISO 7000-0600	E compensator movement to a lower limit F compensateur à boucle, limite inférieure R уравнивание скорости ограничено вниз D Geschwindigkeitskompensation nach unten begrenzt S regulación de la cursa inferior del compensador I regolazione della corsa inferiore del compensatore







Symbol Symbole	Referent Sujet
B 66  ISO 7000-0601	E compensator movement to an upper limit F compensateur à boucle, limite supérieure R уравновешивание скорости ограничено вверх D Geschwindigkeitskompensation nach oben begrenzt S regulación de la cursa superior del compensador I regolazione della corsa superiore del compensatore
B 67  ISO 7000-0214	E cloth scray F accumulateur d'étoffe R склад ткани D Warenspeicher S acumulador de tejido I accumulatore del tessuto
B 68  ISO 7000-0061	E cloth clip F élément de tension; (pince) R зажимной элемент D Einspannelement S dispositivo de fijación; (pinza) I pinza
B 69  ISO 7000-0062	E clip cleaner F nettoyage de la pince R чистка зажимного элемента D Reinigen des Einspannelementes S limpiado de la pinza I pulizia della pinza
B 70  ISO 7000-0063	E edge pin; (pin plate) F plaquette à picots R игольчатая планка D Nadelleiste S plaquita de agujas I piastrina a spilli
B 71  ISO 7000-0065	E clean edge pins; (clean pin plates) F nettoyage des plaquettes à picots R чистка игольчатой планки D Reinigen der Nadelleiste S limpieza de la plaquita de agujas I pulizia della piastrina a spilli
B 72  ISO 7000-0064	E overfeed pinning F épinglage en suralimentation R накалывание запаса D Aufnadeln des Vorrates S sobrealimentación por agujas I appuntare con spilli in sovralimentazione
B 73  ISO 7000-0602	E loop zone F zone de plis R петлевое смещение, общее D Schleifenzone S cilindros de guía en bucle I falde guidate
B 74  ISO 7000-1106	E plaiting F double R дублирование D Doppeln S doblado I doppiatura









Symbol Symbole	Referent Sujet
B 75  ISO 7000-0213	E half-width winding F enroulage d'une pièce dossée R двойное наматывание D gedoppelt wickeln; (doppiert wickeln) S arrollamento de tejido plegado por el lomo I avvolgimento di un tessuto piegato a mezza altezza
B 76  ISO 7000-0184	E board wrapping F enroulage sur planche R намотка на планку D Aufwickeln auf Brett S enrollado sobre plegador de piezas I avvolgimento su tavoletta
B 77  ISO 7000-1099	E roll of fabric (front view) F rouleau d'étoffe (vue longitudinale) R намотчик (вид спереди) D Wickel (Längsansicht) S rollo (vista longitudinal) I rotolo di tessuto (vista longitudinale)
B 78  ISO 7000-0605	E wound fabric F roule d'étoffe R рулон ткани D gewickelte Ware; Warenwickel S rollo de tejido I rotolo di tessuto
B 79  ISO 7000-1643	E winding, pile outside F enroulement, poils à l'extérieur R намотка, ворс снаружи D Wicklung, Flor außen S enrollamiento, pelo por el exterior I avvolgimento, peluria all'esterno
B 80  ISO 7000-1644	E winding, pile inside F enroulement, poils à l'intérieur R намотка, ворс изнутри D Wicklung, Flor innen S enrollamiento, pelo por el interior I avvolgimento, peluria all'interno
B 81  ISO 7000-0556	E winding with tangential drive F enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel R намотка с окружным приводом; накатка с окружным приводом D Aufwickeln mit Umfangsantrieb; Aufspulen mit Umfangsantrieb S enrollado por accionamiento tangencial; bobinado con accionamiento tangencial I avvolgimento con comando tangenziale
B 82  ISO 7000-0557	E winding with direct drive F enroulage ou bobinage par entraînement axial R намотка с центральным приводом; непосредственный привод D Aufwickeln mit Zentrumsantrieb; Aufwickeln mit Direktantrieb S enrollado por accionamiento axial I avvolgimento con comando assiale









Symbol Symbole	Referent Sujet
B 83  ISO 7000-0558	E winding with tangential and direct drive F enroulage ou bobinage par entraînements tangentiels et axial R намотка с окружным и центральным приводом D Aufwickeln mit Umfangs- und Zentrumsantrieb S enrollado por accionamiento tangencial y axial simultáneos I avvolgimento con comando tangenziale ed assiale
B 84  ISO 7000-0590	E swivel device for reeling or winding F poste pivotant pour enroulage ou bobinage R поворотное устройство при намотке или накатке D Schwenkeinrichtung beim Wickeln oder Spulen S dispositivo pivotante para el enrollado o el bobinado I dispositivo orientabile per l'avvolgimento
B 85  ISO 7000-0212	E winding and cutting F enroulage et coupe R наматывание и разделение D Wickeln und Trennen S enrollado y cortado transversal I avvolgimento con taglio trasversale
B 86  ISO 7000-0552	E transverse cutting F coupe transversale R отрезка поперечная; резка поперечная D Trennen, quer; Schneiden, quer S cortado transversal I taglio trasversale
B 87  ISO 7000-0553	E longitudinal cutting F coupe longitudinale R отрезка продольная; резка продольная D Trennen, längs; Schneiden, längs S cortado longitudinal I taglio longitudinale
B 88  ISO 7000-0613	E knife shaft F arbre porte-lames pour coupes R разделительный вал; ножевой вал D Trennwelle; Messerwelle S cilindro disgregador; cilindro porta-cuchillas I albero portalamme
B 89  ISO 7000-0052	E cutting material at centre F coupe par le milieu R разрез средней части полотна ткани D Mittigtrennen von Ware S cortado del tejido por el centro I taglio centrale del tessuto
B 90  ISO 7000-0054	E cut selvages of material F coupe des lisières R обрезка кромок полотна ткани D Kante trennen von Ware S cortado de los orillos del tejido I taglio delle cimose
B 91  ISO 7000-0053	E multiple cutting of material F coupes multiples; (coupes de refend) R многократный разрез полотна ткани D Mehrfachtrennen von Ware S cortado múltiple del tejido I tagli multipli del tessuto

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 92  ISO 7000-0072	E cleaning of fabric F nettoyage de l'étoffe R чистка полотна ткани D Putzen der Ware S limpiador del tejido I pulitura del tessuto
B 93  ISO 7000-0165	E beating process of fabric F battage de l'étoffe R трепание ворсовых покровов D Klopfen der Ware S batido del tejido I battitura del tessuto
B 94  ISO 7000-0166	E polishing process of fabric F polissage de l'étoffe R лощение ворсовых покровов D Polieren der Ware S esmerilado del tejido I lucidatura del tessuto
B 95  ISO 7000-0578	E raising of pile F soulever le poil; (ébouriffage) R отбойка ворса D Heben des Flores S levantar el pelo I sollevamento del pelo
B 96  ISO 7000-1621	E pile-raising roller disengaged F cylindre releveur de poil remonté R валик для поднятия ворса поднят D Florhebwalze abgehoben S cilindro levantapelo alzado I rullo sollevatore di peluria rialzato
B 97  ISO 7000-1104	E cross brush F brosse transversale R поперечная щетка D Querbürste S capillo transversal I spazzola trasversale
B 98  ISO 7000-0170	E brushing by means of cross brush F brossage par brosse transversale R чистка поперечной щеткой D Bürsten mit Querbürste S cepillado mediante un capillo transversal I spazzolatura con spazzola trasversale
B 99  ISO 7000-1105	E brush belt F bande de brossage R щеточная лента D Bürstband S cinta cepilladora I nastro di spazzolatura
B 100  ISO 7000-0071	E brushing by means of brush belt F brossage par bande de brossage R обработка щеточной лентой D Bürsten mit Bürstband S cepillado con cinta provista de cepillos I spazzolatura con spazzola a nastro
B 101  ISO 7000-0611	E pattern brushing F dessin par brossage R щетки для рисунка D Musterbürsten S cepillo para muestras I spazzola per disegni


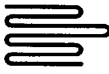




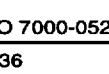
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 102  ISO 7000-1103	E rotating brush F brossage en rotation R вращающаяся щетка D Rotationsbürste S cepillo rotativo I spazzola rotante
B 103  ISO 7000-0070	E brushing by means of rotating brush F brossage par brosse rotative R обработка ротационной щеткой D Bürsten mit Rotationsbürste S cepillado con cepillo circular giratorio I spazzolatura con cilindro
B 104  ISO 7000-0614	E brushing roller disengaged F rouleau de brossage dégagé R валик со щеткой приподняты D Bürstwalze abgehoben S cepillo circular levantado I cilindro spazzolante disinserito
B 105  ISO 7000-0570	E brushing against fabric run direction F brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R вращение щетки против направления движения ткани D Bürsten gegen Warenlaufrichtung S cepillado en sentido contrario al de la marcha del tejido I spazzolatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto
B 106  ISO 7000-0571	E brushing with fabric run direction F brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe R вращение щетки в направлении движения ткани D Bürsten in Warenlaufrichtung S cepillado en el sentido de la marcha del tejido I spazzolatura nel senso dell'avanzamento del tessuto
B 107  ISO 7000-0162	E raising F lainage; (grattage) R ворсование D Rauhen S perchado I garzatura
B 108  ISO 7000-0163	E raising in direction of fabric F lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe R ворсование в направлении движения ткани D Rauhen in Warenlaufrichtung S perchado en el sentido de la marcha del tejido I garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto


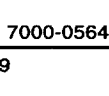

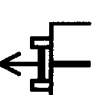

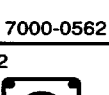
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 109  ISO 7000-0164	E raising against direction of fabric F lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R ворсование против направления движения ткани D Rauhen gegen Warenlaufrichtung S perchado en sentido contrario al de la marcha del tejido I garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto
B 110  ISO 7000-1647	E felting against direction of fabric run F feutrage dans le sens opposé au passage de l'étoffe R свойлачивание в направлении, противоположном перемещению полотна D Filzen gegen Warenlaufrichtung S fieltar contra la dirección de passo del género I feltratura in senso contrario al movimento del tessuto
B 111  ISO 7000-1648	E felting in direction of fabric run F feutrage dans le sens de passage de l'étoffe R свойлачивание в направлении, совпадающем с направлением перемещения материала D Filzen in Warenlaufrichtung S fieltar en la dirección de paso del género I feltratura nei senso del movimento del tessuto
B 112  ISO 7000-1634	E drum F tambour R барабан D Trommel (Tambour) S tambor I tamburo
B 113  ISO 7000-0168	E rotation of raising cylinder in direction of fabric F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe R вращение барабана в направлении движения ткани D Trommeldrehung in Warenlaufrichtung S rotación del cilindro perchador en el sentido de la marcha del tejido I rotazione del cilindro di garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto
B 114  ISO 7000-0169	E rotation of raising cylinder against direction of fabric F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R вращение барабана против направления движения ткани D Trommeldrehung gegen Warenlaufrichtung S rotación del cilindro perchador en sentido contrario al de la marcha del tejido I rotazione del cilindro di garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 115  ISO 7000-0069	E shear of fabric; (crop of fabric) F tonte de l'étoffe; (arasage de l'étoffe) R стрижка полотна ткани; фрезерование полотна ткани D Scheren der Ware S tundido I cimatura del tessuto; rasatura del tessuto
B 116  ISO 7000-0167	E adjust height of pile F réglage de la hauteur de tonte R высота стрижки; отрегулировать глубину фрезерования D Schurhöhe einstellen S ajuste de la intensidad del tundido (altura del pelo) I regolazione dell'altezza di cimatura
B 117  ISO 7000-1622	E raise shearing cylinder F remonter le cylindre-tondeur R отвести стригальный цилиндр D Scherzylinder abheben S alzar el cilindro tundidor I sollevare il cilindro cimatore
B 118  ISO 7000-1623	E lower shearing cylinder F mise en place du cylindre-tondeur R подвести стригальный цилиндр D Scherzylinder anlegen S apoyar el cilindro tundidor I applicare il cilindro cimatore
B 119  ISO 7000-0574	E adjust shearing unit F réglage de l'unité de tonte R переставить режущее устройство D Scherzzeug einstellen S ajuste del dispositivo del tundido I regolazione dell'unità di rasatura o cimatura
B 120  ISO 7000-0575	E adjust shearing roller to the ledger blade F réglage du cylindre par rapport au couteau R отрегулировать цилиндр режущего устройства относительно нижнего ножа D Scherzylinder zum Untermesser einstellen S ajuste del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior I regolazione della pressione del cilindro rasatore o cimatore
B 121  ISO 7000-0576	E engage and disengage shearing roller against inferior knife F engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau R приподнять цилиндр режущего устройства с нижнего ножа и опять положить D Scherzylinder vom Untermesser abheben und wieder anlegen S regulación de la corsa del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior I regolazione della corsa del cilindro di rasatura o cimatura
B 122  ISO 7000-0577	E adjust shearing roller F déplacement horizontal du cylindre de tonte R переставить цилиндр режущего устройства D Scherzylinder verstellen S ajustar el cilindro tundidor (sentido horizontal) I regolazione del cilindro rasatore o cimatore rispetto alla sottolama

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 123  ISO 7000-0171	E adjust cloth rest F réglage de la table pointue R переставить треугольный стол D Spitztisch verstellen S ajuste vertical de la mesa de guía I spostamento verticale della tavola a punta
B 124  ISO 7000-0616	E tilt cloth rest F table pointue, sens de basculement R опрокинуть конический стол D Spitztisch kippen S ajuste basculante de la mesa de guía I rotazione della tavola a punta
B 125  ISO 7000-0618	E adjust left side of the cloth rest F table pointue, réglage du côté gauche R переставить левую сторону конического стола D Spitztischseite verstellen, links S ajuste del lado izquierdo de la tabla de guía I regolazione del lato sinistro della tavola a punta
B 126  ISO 7000-0617	E adjust right side of the cloth rest F table pointue, réglage du côté droit R переставить правую сторону конического стола D Spitztischseite verstellen, rechts S ajuste del lado derecho de la tabla de guía I regolazione del lato destro della tavola a punta
B 127  ISO 7000-0619	E adjust cloth rest horizontally F table pointue, réglage de la position horizontale R переставить конический стол горизонтально D Spitztisch waagrecht verstellen S ajustar horizontalmente la tabla de guía I regolazione orizzontale della tavola a punta
B 128  ISO 7000-0039	E plaiting of fabric F pliage; (dépôt en plis) R складывание полотна ткани D Ablegen S plegado del tejido I faldatura del tessuto
B 129  ISO 7000-0610	E double plaiting F dossage et pliage R складывать вдвое D gedoppelt legen; (doubliert legen) S dobladora-plegadora I faldatura in doppio
B 130  ISO 7000-0186	E cloth pile F pile d'étoffe R штабель полотна ткани D Warenstapel S pila de tejido; tejido en pliegues I pila di tessuto

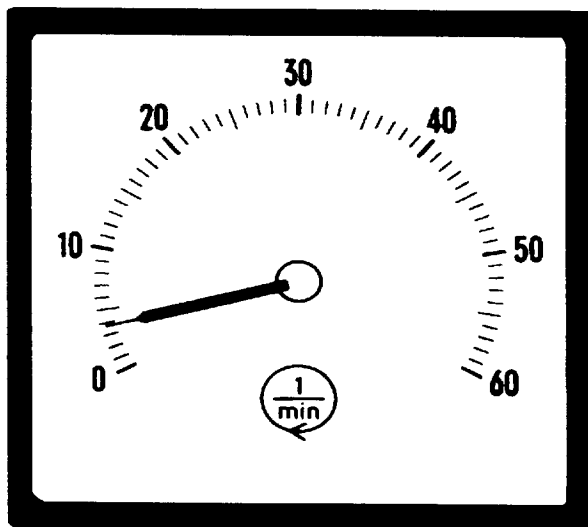


Symbol Symbole	Referent Sujet
B 131  ISO 7000-0189	E move the plaiting blade F commande de la pale de pliage R привести в движение раскладочную лопасть D Legeschaukel bewegen S mover la platina de plegado I muovere la pala di faldatura
B 132  ISO 7000-0192	E slight fold advance F plis de repérage dans une pile R вывод маркировочных складок D Merkfaltenauslage S pliegue de referencia I falda di riferimento
B 133  ISO 7000-0567	E fold holder F serre-plis R держатель складок D Faltenhalter S sujetador de pliegues I fermatafalda
B 134  ISO 7000-0217	E inspection table F table de visite R смотровой стол D Schautisch S mesa de inspección; (repasadora) I tavola d'ispezione
B 135  ISO 7000-0529	E smoothing; crushing; rolling F lissage; exprimage; calandrage R гладить; отжимать; вальцовать D Glätten; Quetschen; Walzen S alisar; prensar; calandrar I spianatura; spremitura; calandratura
B 136  ISO 7000-0207	E lamination; (laminating unit) F contre-collage R каширование (кашировочный механизм) D Kaschieren; Kaschierwerk S acoplado de dos elementos por laminado I accoppiamento
B 137  ISO 7000-0235	E embossing F gaufrage R обкатное тиснение D Walzprägen S gofrado I goffratura

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 138  ISO 7000-0564	E press-rollers — one roller with internal pressure F rouleaux presseurs, un rouleau avec pression intérieure R нажимные валики — один валик с внутренним давлением D Preßwalzen — eine Walze mit Innendruck S cilindros de presión — un cilindro con presión interior I cilindri di pressione, un cilindro con pressione interna
B 139  ISO 7000-0199	E press-rollers with internal pressure; (swimming rollers) F rouleaux presseurs avec pression intérieure; (fouleaux flottants) R нажимные валики с внутренним давлением; плавающие валики D Preßwalzen mit Innendruck; schwimmende Walzen S cilindros de presión con presión interior en ambos; (cilindros flotantes) I cilindri con pressione interna
B 140  ISO 7000-0561	E gusset seal off F rouleaux presseurs, élimination du «coin» fluide R снять клинообразное уплотнение валика D Walzenwickeldichtung abheben S separar la junta del cilindro I allontanamento della guancia di guarnizione del cilindro
B 141  ISO 7000-0562	E gusset seal on F rouleaux presseurs, formation du «coin» fluide R приложить клинообразное уплотнение валика D Walzenwickeldichtungen anlegen S ajustar la junta del cilindro I avvicinamento della guancia di guarnizione del cilindro
B 142  ISO 7000-1635	E calendering by felt belt (felt calender) F calandre à feutre R каландр с войлочной лентой (фильцкаландр) D Kalander mittels Filzband (Filzkalander) S calandra con feltro I calandra a nastro di feltro (calandra da feltro)
B 143  ISO 7000-1636	E calendering by rubber belt (rubber calender) F calandre à manchon en caoutchouc R каландр с резиновой лентой D Kalander mittels Gummiband (Gummikalander) S calandra con banda de goma I calandra a nastro di gomma

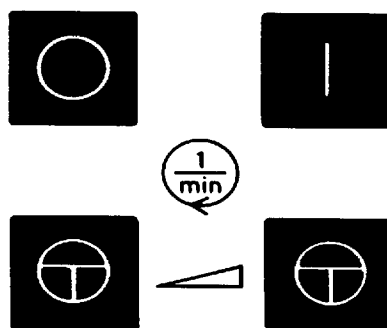
**Annex A**  
(informative)

**Examples of the use of symbols<sup>1)</sup>**

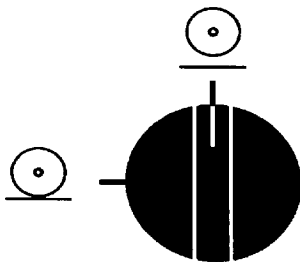


**Annexe A**  
(informative)

**Exemples d'utilisation de symboles<sup>1)</sup>**



**Figure 1 — Servicing group for the main drive**  
**Figure 1 — Groupe de service pour l'entraînement principal**



**Figure 2 — Selector switch for the position of a roller**  
**Figure 2 — Commutateur de sélection pour la position d'un rouleau**

1) For the symbols shown which are not presented in this International Standard, see ISO 7000 or IEC 417.

1) Pour les symboles représentés qui ne sont pas donnés dans la présente Norme internationale, voir ISO 7000 et CEI 417.

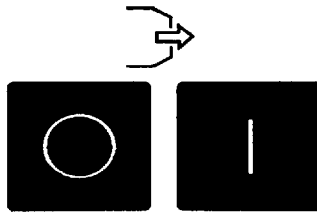


Figure 3 — On and off switches for a blower

Figure 3 — Boutons-poussoirs pour la mise en marche et l'arrêt d'une soufflante

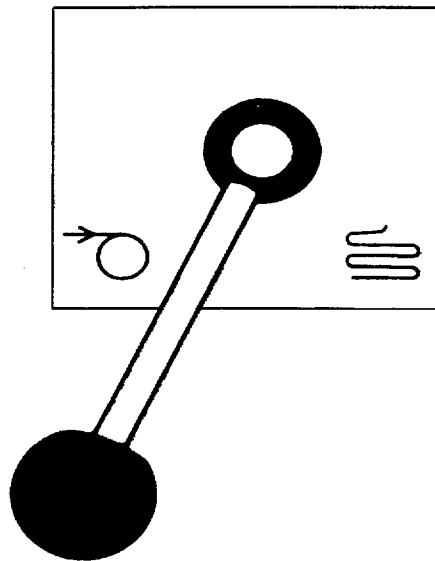


Figure 4 — Switch lever for winding or plaiting of fabric

Figure 4 — Levier de commande pour l'enroulage ou le pliage d'étoffe

## **Annex B** (informative)

### **Bibliography**

- [1] ISO 3461-1:1988, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 1: Graphical symbols for use on equipment.*
- [2] ISO 3461-2:1987, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 2: Graphical symbols for use in technical product documentation.*
- [3] ISO 4196:1984, *Graphical symbols — Use of arrows.*
- [4] ISO 7000:1989, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*
- [5] IEC 417:1973, *Graphical symbols for use on equipment — Index, survey and compilation of the single sheets.*

## **Annexe B** (informative)

### **Bibliographie**

- [1] ISO 3461-1:1988, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 1: Symboles graphiques utilisables sur le matériel.*
- [2] ISO 3461-2:1987, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 2: Symboles graphiques à utiliser dans la documentation technique de produits.*
- [3] ISO 4196:1984, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches.*
- [4] ISO 7000:1989, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index et tableau synoptique.*
- [5] CEI 417:1973, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index, relevé et compilation des feuilles individuelles.*

## English alphabetical index

## A

acoustic signal A 16  
 additional fabric width adjustment B 32  
 adjust arc of contact B 49  
 adjust cloth rest B 123  
 adjust cloth rest horizontally B 127  
 adjust height of pile B 116  
 adjust left side of the cloth rest B 125  
 adjust left-hand entry guide B 38  
 adjust right side of the cloth rest B 126  
 adjust right-hand entry guide B 37  
 adjust shearing roller B 122  
 adjust shearing roller to the ledger blade B 120  
 adjust shearing unit B 119  
 adjust tension of material (cloth or yarn) B 8  
 admixture A 140  
 agitator A 104  
 air A 134  
 air circulator A 105  
 applicator roller B 61  
 arc of contact B 48  
 automatic control A 62

## B

batch A 150  
 beam B 55  
 beating process of fabric B 93  
 belt drive A 100  
 belt tension monitor A 93  
 blowing A 138  
 board wrapping B 76  
 brake off A 90  
 brake on A 89  
 brush belt B 99  
 brushing against fabric run direction B 105  
 brushing by means of brush belt B 100  
 brushing by means of cross brush B 98  
 brushing by means of rotating brush B 103  
 brushing roller disengaged B 104  
 brushing with fabric run direction B 106

## C

calendering by felt belt (felt calendar) B 142  
 calendering by rubber belt (rubber calender) B 143

calibration A 57  
 cam A 102  
 caution A 20  
 central position A 55  
 centrifugal pump A 109  
 chain drive A 101  
 change direction of fabric B 33  
 clamp A 87  
 clean edge pins B 71  
 (clean pin plates) B 71  
 cleaning of fabric B 92  
 clip cleaner B 69  
 clock A 9  
 close A 129  
 cloth clip B 68  
 cloth expending B 35  
 cloth pile B 130  
 cloth scray B 67  
 coating A 146  
 compensator movement to a lower limit B 65  
 compensator movement to an upper limit B 66  
 compressor A 106  
 continuous automatic cycles A 61  
 control A 143  
 control the winding side B 34  
 conveyor belt A 141  
 cooling A 133  
 cop B 56  
 counting A 25  
 coupling A 103  
 course of time A 9  
 creel B 60  
 (crop of fabric) B 115  
 cross brush B 97  
 cross coil B 59  
 crushing B 135  
 cut selvages of material B 90  
 cutting material at centre B 89  
 cylinder A 147  
 cylindrical sliver can B 3

## D

dangerous voltage A 19  
 de-ionization A 21  
 direction of rotation A 74  
 disengaging A 130  
 disturbance A 17  
 do not intervene, do not operate A 59  
 double plaiting B 129  
 drafting arrangement B 1  
 draining A 34  
 drains trap A 115  
 drum B 112

## E

edge pin B 70  
 effect (action) away from a reference point A 85  
 effect (action) in both directions towards a reference point A 136  
 effect (action) towards a reference point A 84  
 electric energy A 39  
 electric motor A 98  
 embossing B 137  
 emission of heat by radiation A 52  
 emission of heat in general A 50  
 end of shift A 11  
 engage and disengage shearing roller against inferior knife B 121  
 engaging A 131  
 enlarge arc of contact B 51  
 entry of material into the machine B 4  
 evacuation of air A 135

## F

fabric away from selvage feeler/monitor B 19  
 fabric bow, centre advanced B 39  
 fabric bow, selvages advanced B 40  
 fabric control in end position B 23  
 fabric covering selvage feeler/monitor B 20  
 fabric guider B 24  
 fabric guiding B 24  
 fabric selvage position B 22  
 fabric skew, left-hand selvage advanced B 42  
 fabric skew, right-hand selvage advanced B 41  
 fabric web width enlargement B 16  
 fabric web width narrowing B 17  
 fabric web, multi-track B 15  
 fabric web, single track B 14  
 fast run A 68  
 feedback control A 6  
 feeler A 143  
 feeler inside measuring range A 145  
 feeler outside measuring range A 144  
 felting against direction of fabric run B 110  
 felting in direction of fabric run B 111  
 filling A 33  
 flanged bobbin B 55  
 flow arrow for entry and exit of material A 71  
 fold holder B 133  
 foot switch A 8

G

gear drive A 99  
 guide track in inlet B 36  
 guide web with selvage roll out B 26  
 guide web with selvage uncurling B 25  
 guide-roller backwards B 54  
 guide-roller control B 52  
 guide-roller forwards B 53  
 (gumming) B 28  
 gusset seal off B 140  
 gusset seal on B 141

H

half-width winding B 75  
 handbook, manual for operations A 27  
 heat energy A 40  
 heating plate A 51  
 horn A 16  
 humidity A 53  
 hydraulic energy A 37

I

inspection table B 134  
 (interruption) A 12  
 interruption in material flow A 18  
 ionization A 22  
 ionization window closed A 47  
 ionization window open A 46

K

key switch A 7  
 knife shaft B 88  
 knitted fabric B 12

L

(laminating unit) B 136  
 lamination B 136  
 level A 120  
 lifting point A 122  
 lighting A 14  
 limited overlap of mutual approach A 82  
 limited rectilinear motion and return A 81  
 limited rotation A 76  
 limited rotation and return A 83  
 load-limit A 121  
 lock A 87  
 longitudinal cutting B 87  
 loop B 63  
 loop blowing device B 7

loop zone B 73  
 lower shearing cylinder B 118  
 lubrication A 32

M

machine in separate operation A 95  
 machines in combined operation A 94  
 manual control A 58  
 mass A 121  
 measurement A 24  
 mechanical energy A 36  
 moisture content A 53  
 move the plaiting blade B 131  
 movement in arrow direction A 73  
 movement in arrow direction from a point of origin A 77  
 movement in arrow direction, limited A 75  
 movement limited in both directions A 80  
 movement of a machine unit in two directions A 97  
 much reduced run A 70  
 multiple cutting of material B 91

N

negative polarity A 31  
 normal run A 67  
 number of revolutions A 125

O

off (for primary switches) A 2  
 on (for primary switches) A 1  
 one automatic cycle A 60  
 one revolution A 124  
 on-off (for primary switches) A 4  
 on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches) A 3  
 open A 128  
 opening of selvage loops B 29  
 operating instructions A 28  
 overfeed pinning B 72  
 overflow A 35

P

passage of material over roller B 6  
 pattern brushing B 101  
 pause A 12  
 pile-raising roller disengaged B 96  
 pilot flame A 44  
 (pin plate) B 70  
 plaiting B 74  
 plaiting of fabric B 128

pneumatic energy A 38  
 polishing process of fabric B 94  
 positive polarity A 30  
 preparation tank A 118  
 press-roller ends A 153  
 press-rollers A 152  
 press-rollers — one roller with internal pressure B 138  
 press-rollers with internal pressure B 139  
 pressure in general A 136  
 processing tank A 117  
 pump for liquids A 108

R

raise shearing cylinder B 117  
 raising B 107  
 raising against direction of fabric B 109  
 raising in direction of fabric B 108  
 raising of pile B 95  
 read or note marking A 29  
 rectilinear movement in both directions A 78  
 reduce arc of contact B 50  
 reduced run A 69  
 regeneration A 43  
 reservoir A 116  
 reversal of a motion sequence A 86  
 revolutions A 125  
 right turning A 125  
 rinse A 123  
 roll A 150  
 roll of fabric (front view) B 77  
 roller A 147  
 roller (front view) A 148  
 rolling B 135  
 rope uncurling B 11  
 rotary compressor, liquid ring type A 107  
 rotating brush B 102  
 rotation in two directions A 79  
 rotation of raising cylinder against direction of fabric B 114  
 rotation of raising cylinder in direction of fabric B 113  
 rotational frequency, revolutions per minute A 127  
 run of process A 72

S

safety cover A 132  
 sampling A 26  
 scraping A 146  
 seam B 47  
 selvage B 21  
 selvage feeler/monitor B 18  
 selvage lifting B 31  
 selvage stiffening B 28

selvedge uncurling B 27  
 sensor A 143  
 separation, general A 151  
 setting too high A 65  
 setting too low A 66  
 shear of fabric B 115  
 shut-off butterfly A 114  
 (shut-off element) A 110  
 shut-off valve A 111  
 shut-off valve with diaphragm  
 actuation A 113  
 shut-off valve with safety  
 function A 112  
 signal lamp A 15  
 skip, bypass a machine A 96  
 slacken belt A 92  
 slacken chain A 92  
 slight fold advance B 132  
 smoothing B 135  
 spark coil-ignition element A 23  
 speed compensation for cloth  
 travel B 64  
 spinneret B 10  
 spinning rotor B 2  
 spraying A 142  
 spreading A 146  
 start of shift A 10  
 start (of action) A 5  
 static charging A 22  
 static discharge A 21  
 steam A 49  
 steam energy A 42  
 steaming drum/cylinder B 62  
 stitch row control B 45  
 stitch row straightening B 46  
 storage tank A 118  
 suction A 139  
 suction removal of selvedge B 30  
 (swimming rollers) B 139  
 swivel device for reeling or  
 winding B 84  
 symmetrical course A 54  
 symmetry A 54

T

tank, general A 119  
 temperature A 137  
 test barrier A 13  
 thermometer A 137  
 tighten A 87  
 tighten belt A 91  
 tighten chain A 91  
 tilt cloth rest B 124  
 top reserve, top bunch B 57  
 transverse cutting B 86  
 turn A 125

U

underwinding B 58

unit bypass A 96  
 unlock, unclamp A 88  
 unroll A 149  
 unwind A 149

V

valve A 110  
 variability A 63  
 variability with a given starting  
 point A 64  
 variation of material (cloth or yarn)  
 tension — with initial position B 9

W

warp B 44  
 water A 48  
 water energy A 41  
 weft adjusting B 46  
 weft control B 45  
 weft or stitch row B 43  
 (weight) A 121  
 wind A 150  
 winding and cutting B 85  
 winding with direct drive B 82  
 winding with tangential and direct  
 drive B 83  
 winding with tangential drive B 81  
 winding, pile inside B 80  
 winding, pile outside B 79  
 withdrawal of the material from the  
 machine B 5  
 working flame A 45  
 wound fabric B 78  
 woven fabric B 13

Z

zero-point position A 56

## Index alphabétique français

## A

accumulateur d'étoffe B 67  
 addition A 140  
 agitateur A 104  
 air A 134  
 (arasage de l'étoffe) B 115  
 arbre porte-lames pour coupes B 88  
 arrêt (pour commutateurs primaires) A 2  
 aspiration A 139  
 aspiration de la lisière coupée B 30  
 attention A 20  
 augmenter l'embarrage B 51  
 (autorégulation) A 6  
 avance du rouleau de guidage B 53

## B

bac A 116  
 bac de préparation A 118  
 bac de réserve A 118  
 bande de brossage B 99  
 bande transporteuse A 141  
 barrière de contrôle A 13  
 battage de l'étoffe B 93  
 bloquer A 87  
 bobine à joues B 55  
 boucle B 63  
 boyau, mise au large B 11  
 brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe B 105  
 brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe B 106  
 brossage en rotation B 102  
 brossage par bande de brossage B 100  
 brossage par brosse rotative B 103  
 brossage par brosse transversale B 98  
 brosse transversale B 97

## C

calandrage B 135  
 calandre à feutre B 142  
 calandre à manchon en caoutchouc B 143  
 calibrage A 57  
 came A 102  
 cantre B 60  
 capteur A 143  
 chaîne de guidage à l'entrée B 36  
 chaîne de tissage B 44  
 charge limite A 121  
 charge statique A 22  
 circulation d'air A 105  
 commande A 143

commande automatique A 62  
 commande de la pale de pliage B 131  
 commande de l'étoffe en position extrême B 23  
 commande manuelle A 58  
 commande par chaîne A 101  
 commande par courroie A 100  
 commande par engrenage A 99  
 compensateur à boucle, limite inférieure B 65  
 compensateur à boucle, limite supérieure B 66  
 compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle B 64  
 compresseur A 106  
 compresseur rotatif type à anneau liquide A 107  
 comptage A 25  
 contournement d'une machine A 96  
 contre-collage B 136  
 contrôle de la trame B 45  
 contrôle des rangées de mailles B 45  
 contrôleur de tension de la bande A 93  
 convoyeur A 141  
 cops B 56  
 coupe des lisières B 90  
 coupe en général A 151  
 coupe longitudinale B 87  
 coupe par le milieu B 89  
 coupe transversale B 86  
 (coupes de refend) B 91  
 coupes multiples B 91  
 coupleur A 103  
 course symétrique A 54  
 couture B 47  
 couvercle de protection A 132  
 (cuve) A 116  
 cuve d'alimentation A 117  
 (cuve de préparation) A 118  
 (cuve de réserve) A 118  
 cycles automatiques continus A 61  
 cylindre A 147  
 cylindre enducteur B 61  
 cylindre releveur de poil remonté B 96

## D

débloquer A 88  
 débrayer A 130  
 début de poste A 10  
 décharge statique A 21  
 dégagement de la lisière B 31  
 déionisation A 21  
 démarrage (d'une opération) A 5  
 déplacement horizontal du cylindre de tonte B 122  
 (dépôt en plis) B 128

déroulage A 149  
 déroulement du procédé A 72  
 dérouler A 149  
 desserrer A 88  
 desserrer le frein A 90  
 dessin par brossage B 101  
 détecteur A 143  
 détecteur dans la zone mesurable A 145  
 détecteur de lisières B 18  
 détecteur en dehors de la zone mesurable A 144  
 détendre la bande A 92  
 détendre la chaîne A 92  
 détendre la courroie A 92  
 diminuer l'embarrage B 50  
 dispositif de soufflage sur boucle B 7  
 dispositif d'étirage B 1  
 dossage et pliage B 129  
 double B 74

## E

eau A 48  
 (ébouffage) B 95  
 effet (action) à partir d'un point de référence A 85  
 effet (action) dans les deux sens vers un point de référence A 136  
 effet (action) vers un point de référence A 84  
 élément de tension B 68  
 embrayer A 131  
 émission de chaleur en général A 50  
 émission de chaleur par rayonnement A 52  
 enduire A 146  
 énergie calorifique A 40  
 énergie de vaporisation A 42  
 énergie d'eau A 41  
 énergie électrique A 39  
 énergie hydraulique A 37  
 énergie mécanique A 36  
 énergie pneumatique A 38  
 engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau B 121  
 enroulage A 150  
 enroulage d'une pièce dossée B 75  
 enroulage et coupe B 85  
 enroulage ou bobinage par entraînement axial B 82  
 enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel B 81  
 enroulage ou bobinage par entraînements tangentiel et axial B 83  
 enroulage sur planche B 76  
 enroulement, poils à l'extérieur B 79



enroulement, pois à l'intérieur B 80  
 enrouler A 150  
 ensouple B 55  
 entrée du matériau dans la machine B 4  
 épingle en suralimentation B 72  
 étoffe décalée par rapport au détecteur de lisières B 19  
 étoffe recouvrant le détecteur de lisière B 20  
 étoffe, changement de direction B 33  
 étoffe, déformation curviligne, retard des lisières B 40  
 étoffe, déformation curviligne, retard du centre B 39  
 étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droits B 41  
 étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche B 42  
 étoffe, diminution de la largeur B 17  
 étoffe, élargissement B 16  
 étoffe, mise au large B 35  
 étoffe, multilaizes B 15  
 étoffe, simple laize B 14  
 exprimage B 135  
 extraction d'air A 135  
 extrémités des rouleaux presseurs A 153

F

fermé A 129  
 fermeture de la fenêtre pour rayonnement ionisant A 47  
 feutrage dans le sens de passage de l'étoffe B 111  
 feutrage dans le sens opposé au passage de l'étoffe B 110  
 filière B 10  
 fin de poste A 11  
 flamme de travail A 45  
 flamme pilote A 44  
 flèche montrant la direction d'entrée et de sortie du matériau A 71  
 fonctionnement de machines couplées A 94  
 fonctionnement d'une machine individuelle A 95  
 freiner A 89  
 fréquence de rotation A 127

G

gaufrage B 137  
 gommage de lisière B 28  
 (grattage) B 107  
 guidage de l'étoffe B 24  
 guidage de l'étoffe à dérouleur de lisières B 26  
 guidage de l'étoffe à racleur de lisières B 25  
 guide-étoffe B 24

H

horloge A 9  
 humidité: teneur en eau A 53

I

instructions de service A 28  
 interrupteur à clé A 7  
 interrupteur à pédale A 8  
 interruption du mouvement du matériau A 18  
 (interruption momentanée) A 12  
 inversion de la séquence d'un mouvement A 86  
 ionisation A 22

K

klaxon A 16

L

lainage B 107  
 lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe B 109  
 lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe B 108  
 lampe de signalisation A 15  
 lecture du marquage A 29  
 lisière B 21  
 lisière, déroulage B 27  
 lissage B 135  
 lubrification A 32  
 lumière A 14

M

marche lente A 69  
 marche normale A 67  
 marche rapide A 68  
 marche très lente A 70  
 marche (pour commutateurs primaires) A 1  
 marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) A 4  
 marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) A 3  
 masse A 121  
 mesure A 24  
 minuterie A 9  
 mise en place du cylindre-tondeur B 118  
 moteur électrique A 98  
 mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course A 83  
 mouvement d'un élément de machine dans deux directions A 97

mouvement limité dans les deux sens A 80  
 mouvement rectiligne alternatif limité, à double course A 81  
 mouvement rectiligne dans les deux sens A 78

N

ne pas intervenir, ne pas actionner A 59  
 nettoyage de la pince B 69  
 nettoyage de l'étoffe B 92  
 nettoyage des plaquettes à picots B 71  
 niveau A 120  
 nombre de tours par minute A 127  
 notice d'entretien A 27

O

(organe d'arrêt) A 110  
 ouvert A 128  
 ouverture de la fenêtre pour rayonnement ionisant A 46  
 ouverture des boucles de la lisière B 29

P

passage d'un matériau sur un rouleau B 6  
 pause A 12  
 perturbation A 17  
 pile d'étoffe B 130  
 (pince) B 68  
 plaque chauffante A 51  
 plaquette à picots B 70  
 pliage B 128  
 plis de repérage dans une pile (poids) A 121  
 point d'ancrage A 122  
 point zéro A 56  
 polarité négative A 31  
 polarité positive A 30  
 polissage de l'étoffe B 94  
 pompe centrifuge A 109  
 pompe pour liquides A 108  
 position centrale A 55  
 position de bobinage, bobine croisée B 59  
 position des lisières de l'étoffe B 22  
 poste pivotant pour enroulage ou bobinage B 84  
 pot cylindrique pour ruban B 3  
 presser A 87  
 pression en général A 136  
 prise d'échantillons A 26  
 pulvérisation A 142  
 pulvériser A 142

purge de condensats A 115

## R

racler A 146  
 raidissement de lisière B 28  
 recouvrement B 48  
 recouvrement limité du mouvement  
 réciproque A 82  
 recul du rouleau de guidage B 54  
 récupération A 43  
 refroidissement A 133  
 réglage de la hauteur de tonte B 116  
 réglage de la table pointue B 123  
 réglage de la tension du matériau  
 (étoffe ou fil) B 8  
 réglage de l'accroissement en  
 largeur B 32  
 réglage de l'embarrage B 49  
 réglage de l'unité de tonte B 119  
 réglage du cylindre par rapport au  
 couteau B 120  
 réglage du flan de l'enroulement B 34  
 réglage du guide-étoffe droit à  
 l'entrée B 37  
 réglage du guide-étoffe gauche à  
 l'entrée B 38  
 réglage trop bas A 66  
 réglage trop haut A 65  
 régler le rouleau de guidage B 52  
 régulation A 6  
 régulation (autorégulation) de  
 l'alignement de la trame ou des  
 rangées de mailles B 46  
 remonter le cylindre-tondeur B 117  
 remplissage A 33  
 réservoir, général A 119  
 résistance d'allumage A 23  
 rinçage A 123  
 rotation A 125  
 rotation dans les deux sens A 79  
 rotation du cylindre ou tambour de  
 lainage dans le sens contraire de  
 l'avance de l'étoffe B 114  
 rotation du cylindre ou tambour de  
 lainage dans le sens de l'avance de  
 l'étoffe B 113  
 rotor de filature B 2  
 roule d'étoffe B 78  
 rouleau A 147  
 rouleau de brossage dégagé B 104  
 rouleau d'étoffe (vue  
 longitudinale) B 77  
 rouleau enducteur B 61  
 rouleau (vue longitudinale) A 148  
 (rouleaux flottants) B 139  
 rouleaux presseurs A 152  
 rouleaux presseurs avec pression  
 intérieure B 139  
 rouleaux presseurs, élimination du  
 «coin» fluide B 140  
 rouleaux presseurs, formation du  
 «coin» fluide B 141

rouleaux presseurs, un rouleau avec  
 pression intérieure B 138

## S

sens de rotation à droite A 125  
 sens de rotation à gauche A 126  
 sens du mouvement de rotation A 74  
 sens du mouvement de rotation  
 limité A 76  
 sens du mouvement rectiligne A 73  
 sens du mouvement rectiligne à partir  
 d'un point déterminé A 77  
 sens du mouvement rectiligne  
 limité A 75  
 séparer A 151  
 serre-plis B 133  
 serrer A 87  
 signal acoustique A 16  
 sortie du matériau de la machine B 5  
 soufflage A 138  
 souffler A 138  
 soulever le poil B 95  
 sous-renvidage B 58  
 sur-renvidage B 57  
 symétrie A 54

## T

table de visite B 134  
 table pointue, réglage de la position  
 horizontale B 127  
 table pointue, réglage du côté  
 droit B 126  
 table pointue, réglage du côté  
 gauche B 125  
 table pointue, sens de  
 basculement B 124  
 tambour A 147, B 112  
 tambour de vaporisation, cylindre de  
 vaporisation B 62  
 température A 137  
 tendre la bande A 91  
 tendre la chaîne A 91  
 tendre la courroie A 91  
 tension dangereuse A 19  
 thermomètre A 137  
 tissus B 13  
 tonte de l'étoffe B 115  
 tours A 125  
 trame ou rangée de mailles B 43  
 trappe d'arrêt A 114  
 tricot B 12  
 trop-plein A 35

## U

un cycle automatique A 60  
 un tour A 124

## V

vanne A 110  
 vanne d'arrêt A 111  
 vanne d'arrêt à membrane A 113  
 vanne d'arrêt avec fonction de  
 sécurité A 112  
 vanne d'arrêt papillon A 112  
 vapeur d'eau A 49  
 variabilité A 63  
 variabilité, avec indication du point de  
 départ A 64  
 variation de la tension initiale du  
 matériau (étoffe ou fil) B 9  
 veilleuse A 44  
 vidange A 34

## Z

zone de plis B 73

## Алфавитный указатель

### А

автоматика А 62  
автоматическое приведение в действие А 61  
автоматическое протекание движения, разовое А 60  
акустический сигнал А 16

### Б

бал (вид спереди) А 148  
барабан А 147, В 112  
блокировать А 131

### В

валик А 147  
валик для нанесения покрытий В 61  
валик для поднятия В 96  
валик со щеткой приподняты В 104  
вальцовать В 135  
верхний намот В 57  
взятие пробы А 26  
включено (для непосредственных соединений сети) А 2  
включено-выключено, нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) А 3  
включено-выключено, переключаемо (для непосредственных соединений сети) А 4  
влажность А 53  
внимание А 20  
вода А 48  
водяной пар А 49  
возвратно-поступательное движение в направлении стелки, органическое А 81  
воздух А 134  
ворсование В 107  
ворсование в направлении движения ткани В 108  
ворсование против направления движения ткани В 109  
вращательное возвратно-поступательное движение, органическое А 83  
вращательное движение в двух направлениях А 79  
вращательное движение вправо, органическое А 76  
вращение барабана в направлении движения ткани В 113  
вращение барабана против направления движения ткани В 114

вращение в одном направлении А 74  
вращение по часовой стрелке А 74  
вращение щетки в направлении движения ткани В 106  
вращение щетки против направления движения ткани В 105  
вращающаяся щетка В 102  
всасывание А 139  
вход полотна ткани в машину В 4  
вывод маркировочных складок В 132  
выключено (для непосредственных соединений сети) А 1  
выключатель, приводимый в действие ключом А 7  
выравнивание уточных нитей или петельных рядов В 46  
высота стрижки В 116  
вытяжка, кромки вперед В 40  
вытяжка, середина вперед В 39  
вытяжной прибор В 1  
выход полотна ткани из машины В 5  
выходное окошко для ионизирующего излучения, закрытое А 47  
выходное окошко для ионизирующего излучения, открытое А 46

### Г

гидравлическая энергия А 37  
гладить В 135  
грузоподъемность А 121

### Д

давление общее А 136  
движение в двух направлениях А 78  
движение в двух направлениях, органическое А 80  
движение в направлении стрелки А 73  
движение в направлении стрелки из органичения А 77  
движение в направлении стрелки, органическое А 75  
деблокировать А 130  
деионизация А 21  
действие в двух направлениях на одну исходную точку А 136  
действие в сторону исходной точки А 84  
действие из одной исходной точки А 85  
держатель складок В 133  
дублирование В 74

### Ж

жидкостный насос А 108

### З

загрузка А 33  
зажать А 87  
зажимной элемент В 68  
закрепить А 87  
закрывать А 129  
запорная заслонка А 114  
запорный клапан А 111  
запорный клапан с предохранительной функцией А 112  
запорный механизм общий А 110  
заправочный резервуар А 118  
защитная решетка А 132  
защитное устройство А 132

### И

игольчатая планка В 70  
изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением В 9  
изменение параметра А 63  
изменение параметра с маркированным исходным положением А 64  
измерение А 24  
ионизация А 22  
искровой катушечно-зажигательный элемент А 23

### К

каландр с войлочной лентой (фильцкаландр) В 142  
каландр с резиновой лентой В 143  
калибровка А 57  
каширование (кашировочный механизм) В 136  
кольцо компрессора для жидкостей А 107  
комнатное освещение А 14  
компрессор А 106  
конденсатоотводчик А 115  
конец слоя А 11  
контрольный барьер А 13  
контрольный прибор натяжения ленты А 93  
кормоулавливатель В 18  
коробка передач общая А 99

косая вытяжка, левая кромка  
вперед В 42  
косая вытяжка, правая кромка  
вперед В 41  
кромка полотна В 21  
кулачковый диск А 102

**Л**

лампа А 14  
левое вращение А 126  
ленточный конвейер А 141  
ленточный транспортер А 141  
лощение ворсовых покровов В 94

**М**

машина в независимом режиме А 95  
масса А 121  
материал перекрывает  
кромкоулавливатель В 20  
материал соскользящий с  
кромкоулавливателя В 19  
машины в согласованном  
режиме А 94  
механизм для открытия дверей А 7  
место подъема А 122  
механическая энергия А 36  
мешалка А 104  
минус А 31  
многократный разрез полотна  
ткани В 91  
мотальная головка, шпуля крестовой  
намотки В 59

**Н**

нажимные валики А 152  
нажимные валики — один валик с  
внутренним давлением В 138  
нажимные валики с внутренним  
давлением В 139  
накальвание запаса В 72  
накатка с окружным приводом В 81  
наматывание А 150  
наматывание и разделение В 85  
намотка, ворс изнутри В 80  
намотка, ворс снаружи В 79  
намотка на планку В 76  
намотка с окружным и центральным  
приводом В 83  
намотка с окружным приводом В 81  
намотка с центральным  
приводом В 82  
намотчик (вид спереди) В 77  
нанесение А 146  
направление кромки при  
транспортировании полотна  
ткани В 24

направляющий брус при  
заправке В 36  
направляющий валик вперед В 53  
направляющий валик назад В 54  
настроено слишком высоко А 65  
настроено слишком низко А 66  
натяжение ленты А 91  
начало процесса прядения при  
помощи ротора В 2  
начало слоя А 10  
не вмешиваться, не  
задействовать А 59  
неисправность А 17  
непосредственный привод В 82  
нити основы В 44  
ножевой вал В 88  
нормальная скорость А 67  
нулевое положение А 56

**О**

оббивание В 48  
обкатное тиснение В 137  
обработка ротационной  
щеткой В 103  
обработка щеточной лентой В 100  
обрезка кромок полотна ткани В 90  
один оборот А 124  
опасное электрическое  
напряжение А 19  
опрокинуть конический стол В 124  
отвод воздуха А 135  
отбойка ворса В 95  
отдача тепла общая А 50  
отжимать В 135  
открыть А 128  
отпустить тормоз А 90  
отрегулировать глубину  
фрезерования В 116  
отрегулировать натяжение товара  
(нити) В 8  
отрегулировать цилиндр режущего  
устройства относительно нижнего  
ножа В 120  
отрезка поперечная В 86  
отрезка продольная В 87  
отрицательная полярность А 31  
отсасывание обрезанных  
кромок В 30  
охлаждение А 133  
очень медленно А 70

**П**

приподнять цилиндр режущего  
устройства нижнего ножа и опять  
положить В 121  
пауза А 12  
педальный выключатель А 8  
передвижение узла в двух  
направлениях А 97

перелив А 35  
пересечение движения друг к другу,  
органичено А 82  
переставить конический стол  
горизонтально В 127  
переставить левую сторону  
конического стола В 125  
переставить правую сторону  
конического стола В 126  
переставить режущее  
устройство В 119  
переставить треугольный стол В 123  
переставить цилиндр режущего  
устройства В 122  
перестановка левого направляющего  
бруса во входе В 38  
перестановка правого направляющего  
бруса во входе В 37  
петлевое смещение, общее В 73  
плавающие валики В 139  
пламя воспламенения А 44  
пламя нагрева А 45  
плита нагревательная А 51  
плюс А 30  
пневматическая энергия А 38  
поворотное устройство при намотке  
или накатке В 84  
повышенная скорость А 68  
подмот В 58  
положение кромок материала В 22  
положительная полярность А 30  
помеха в ходе материала А 18  
пониженная скорость А 69  
поперечная щетка В 97  
початок, прядильное место В 56  
правое вращение А 125  
приведение в действие  
(движения) А 5  
привести в движение раскладочную  
лопасть В 131  
приемно-намоточное устройство с  
боковыми дисками В 55  
прижать А 87  
приложить клинообразное уплотнение  
валика В 141  
примешивание А 140  
приподнять кромки полотна  
товара В 31  
провисающая петля В 63  
продолжительность времени А 9  
продувка А 138  
промывка А 123  
пропуск, обход машинного узла А 96  
прохождение товара в несколько  
полотен В 15  
прохождение товара в одно  
полотно В 14  
прядильная фильера В 10  
пуск (движения) А 5

**Р**

разделение общее А 151

разделительный вал В 88  
 разматывание А 149  
 разобщить А 88  
 разрезание кромочных узелков В 29  
 раскладывание полотна ткани В 33  
 расправление полотна ткани В 35  
 расправление ткани в виде  
 жгута В 11  
 распыление А 142  
 распрямление кромок В 27  
 расходный резервуар А 117  
 расширение полотна ткани В 16  
 реверс процесса движения А 86  
 регенерация А 43  
 регулирование А 6  
 регулировка увеличения ширины  
 полотна ткани В 32  
 регулировать обвивание В 49  
 резервуар А 116  
 резервуар, вообще А 119  
 резка поперечная В 86  
 резка продольная В 87  
 резрез средней части полотна  
 ткани В 89  
 реле А 143  
 ременная передача А 100  
 руководство по эксплуатации А 28  
 рулон ткани В 78  
 ручное управление А 58

**С**

самоостанов уточных нитей или  
 петельных рядов В 45  
 сборный резервуар А 118  
 световой сигнализатор А 15  
 свойлачивание в направлении,  
 противоположном перемещению  
 полотна В 110  
 свойлачивание в направлении,  
 совпадающем с направлением  
 перемещения материала В 111  
 вдвоенное наматывание В 75  
 симметричное движение А 54  
 симметрия А 54  
 сирена А 16  
 склад ткани В 67  
 складывание полотна ткани В 128  
 складывать вдвое В 129  
 скорость сильно пониженная А 70  
 смазка А 32  
 смотровой стол В 134  
 снятие А 146  
 снять А 88  
 снять клинообразное уплотнение  
 валика В 140  
 снять натяжение ленты А 92  
 содержание воды А 53  
 соединение общее А 103  
 справочник по техническому  
 обслуживанию А 27  
 спуск А 34  
 среднее положение А 55

статический заряд А 22  
 статический разряд А 21  
 стрижка полотна ткани В 115  
 стопорный клапан с мембранным  
 приводом А 113  
 стороны нажимных валиков А 153  
 стрелка протекания для входа и выхода  
 материала А 71  
 стригальный цилиндр отвести В 117  
 стригальный цилиндр подвести В 118  
 сцепление А 103  
 счет А 25  
 считывание маркировки А 29

**Т**

таз (для чесальной ленты),  
 круглый В 3  
 температура А 137  
 тепловая энергия А 40  
 теплоотдача излучением А 52  
 термометр А 137  
 тканенаправитель с  
 кромкоразравнивателем В 25  
 тканенаправитель с  
 кромкорасправителем В 26  
 ткань В 13  
 тормозить А 89  
 транспортирование ткани В 6  
 трепание ворсовых покровов В 93  
 трикотажное изделие (трикотаж или  
 вязаное изделие) В 12

**У**

увеличить обвивание В 51  
 увлажнение А 142  
 укрепление кромок В 28  
 уменьшение ширины полотна  
 ткани В 17  
 уменьшить обвивание В 50  
 управление намоточной  
 стороной В 34  
 управление направляющим  
 валиком В 52  
 управление перемещением материала  
 в конечном положении В 23  
 уравнивание скорости для  
 полотен ткани В 64  
 уравнивание скорости  
 органичено вверх В 66  
 уравнивание скорости  
 органичено вниз В 65  
 уровень А 120  
 устройство для дутья воздуха В 7  
 уточный ряд или петельный ряд В 43

**Ф**

фрезерование полотна ткани В 115

**Х**

ход процесса А 72

**Ц**

центробежный насос А 109  
 цепная передача А 101  
 цилиндр А 147  
 цилиндрический зрельник  
 периодического действия В 62  
 циркуляционный вентилятор А 105  
 циркуляция А 105

**Ч**

часы А 9  
 число оборотов в минуту А 127  
 чистка зажимного элемента В 69  
 чистка игольчатой планки В 71  
 чистка полотна ткани В 92  
 чистка поперечной щеткой В 98  
 чувствительный элемент А 143

**Ш**

шов В 47  
 шпулярник В 60  
 штабель полотна ткани В 130

**Щ**

щетки для рисунка В 101  
 щеточная лента В 99  
 щуп в области измерения А 145  
 щуп вне области измерения А 144

**Э**

электрическая машина А 98  
 электрическая энергия А 39  
 электродвигатель А 98  
 энергия воды А 41  
 энергия пара А 42

## Deutsches alphabetisches Stichwortverzeichnis

### A

Abheben A 88  
 Ablassen A 34  
 Ablegen B 128  
 Absperrarmatur mit Membranantrieb A 113  
 Absperrarmatur mit Sicherheitsfunktion A 112  
 Absperrklappe A 114  
 (Absperrorgan) A 110  
 Absperrventil A 111  
 Abstreifen A 146  
 Abwickeln A 149  
 Achtung A 20  
 akustisches Signal A 16  
 Anhebestelle A 122  
 Anpressen A 87  
 Ansatzbehälter A 118  
 Anspinnen mittels Rotor B 2  
 Aufnadeln des Vorrates B 72  
 Aufspulen mit Umfangsantrieb B 81  
 Auftragen A 146  
 Auftragwalze B 61  
 Aufwickeln A 150  
 Aufwickeln auf Brett B 76  
 Aufwickeln mit Direktantrieb B 82  
 Aufwickeln mit Umfangs- und Zentrumsantrieb B 83  
 Aufwickeln mit Umfangsantrieb B 81  
 Aufwickeln mit Zentrumsantrieb B 82  
 Aus (für direkte Netzverbindungen) A 2  
 Auslassen, Umfahren einer Maschineneinheit A 96  
 Auslauf der Ware aus der Maschine B 5  
 Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, geschlossen A 47  
 Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, offen A 46  
 Automatik A 62

### B

Bahnsteuerung in Endstellung B 23  
 Bandförderer A 141  
 Bandspannungswächter A 93  
 Becken A 116  
 Bedienungsanleitung, Gebrauchsanleitung A 28  
 Behälter, allgemein A 119  
 Beimischen A 140  
 Bewegung einer Baueinheit in zwei Richtungen A 97  
 Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt A 81  
 Bewegung in Pfeilrichtung A 73

Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung A 77  
 Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt A 75  
 Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt A 80  
 Blasen A 138  
 Bogenverzug, Kanten vor B 40  
 Bogenverzug, Mitte vor B 39  
 Bremse lösen A 90  
 Bremsen A 89  
 Bürstband B 99  
 Bürsten gegen Warenlaufrichtung B 105  
 Bürsten in Warenlaufrichtung B 106  
 Bürsten mit Bürstband B 100  
 Bürsten mit Querbürste B 98  
 Bürsten mit Rotationsbürste B 103  
 Bürstwalze abgehoben B 104

### D

Dampf-Energie A 42  
 Dämpftrommel, Dämpfzylinder B 62  
 Doppeln B 74  
 (doubliert legen) B 129  
 (doubliert wickeln) B 75  
 Drehbewegung hin und zurück, begrenzt A 83  
 Drehbewegung in Pfeilrichtung A 74  
 Drehbewegung in zwei Richtungen A 79  
 Drehbewegung, begrenzt A 76  
 Drehen A 125  
 Drehzahl A 125  
 Druck allgemein A 136

### E

Eichen A 57  
 Ein (für direkte Netzverbindungen) A 1  
 Ein-Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) A 4  
 Ein-Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) A 3  
 eine Umdrehung A 124  
 Einfüllen A 33  
 Einlauf der Ware in die Maschine B 4  
 Einspannelement B 68  
 Einspannen A 87  
 Einstellung zu hoch A 65  
 Einstellung zu niedrig A 66  
 Einzelbetrieb der Maschine A 95  
 elektrische Energie A 39  
 elektrische Maschine A 98  
 elektrische Zündung A 23

Elektromotor A 98  
 Entionisierung A 21  
 Entlüften A 135  
 Entriegeln A 130  
 Entspannen der Kette A 92  
 Entspannen des Bandes A 92  
 Entspannen des Riemens A 92

### F

Faltenhalter B 133  
 Festklemmen A 87  
 Feuchte A 53  
 Filzen gegen Warenlaufrichtung B 110  
 Filzen in Warenlaufrichtung B 111  
 Fließpfeil für Ein- und Ausgang von Stoff A 71  
 Florhebewalze abgehoben B 96  
 Flüssigkeitspumpe A 108  
 Flüssigkeitsringverdichter A 107  
 Fühler A 143  
 Fühler außerhalb des meßbaren Bereiches A 144  
 Fühler innerhalb des meßbaren Bereiches A 145  
 Führungsbahn im Einlauf B 36  
 Fußschalter A 8

### G

gedoppelt legen B 129  
 gedoppelt wickeln B 75  
 gefährliche elektrische Spannung A 19  
 gekoppelter Betrieb der Maschinen A 94  
 geradlinige Bewegung in zwei Richtungen A 78  
 Geschwindigkeit erhöht A 68  
 Geschwindigkeit ermäßigt A 69  
 Geschwindigkeit langsam A 69  
 Geschwindigkeit normal A 67  
 Geschwindigkeit sehr langsam A 70  
 Geschwindigkeit stark ermäßigt A 70  
 Geschwindigkeitskompensation für Ware B 64  
 Geschwindigkeitskompensation nach oben begrenzt B 66  
 Geschwindigkeitskompensation nach unten begrenzt B 65  
 Getriebe A 99  
 Gewebe B 13  
 (Gewicht) A 121  
 gewickelte Ware B 78  
 Glätten B 135

- H**
- Handbetätigung A 58
  - Hängeschleife B 63
  - Heben des Flores B 95
  - Heizflamme A 45
  - Heizplatte A 51
  - Hupe A 16
  - hydraulische Energie A 37
- I**
- Ingangsetzen (einer Bewegung) A 5
  - Ionisierung A 22
- K**
- Kalander mittels Filzband (Filzkalander) B 142
  - Kalander mittels Gummiband (Gummikalander) B 143
  - Kante abheben B 31
  - Kante absaugen B 30
  - Kante austreifen B 27
  - Kante trennen von Ware B 90
  - Kante versteifen B 28
  - Kantenfühler, Kantenwächter B 18
  - Kantenschlingen öffnen B 29
  - Kaschieren B 136
  - Kaschierwerk B 136
  - Kettentrieb A 101
  - Kettfäden B 44
  - Klopfen der Ware B 93
  - Kondensatableiter A 115
  - Kops, Spinnstelle B 56
  - Kreiselpumpe A 109
  - Kühlen A 133
  - Kupplung A 103
- L**
- Legeschaukel bewegen B 131
  - Lenkwalze steuern B 52
  - Lenkwalze vor B 53
  - Lenkwalze zurück B 54
  - Leuchtmelder A 15
  - Licht A 14
  - Linksrotation A 126
  - Linkslauf A 126
  - Lösen A 88
  - Luft A 134
- M**
- Markierung lesen A 29
  - Maschenreihenwächter B 45
  - Maschenware (Gewirk oder Gestrick) B 12
- Masse A 121**
- mechanische Energie A 36
  - Mehrfachtrennen von Ware B 91
  - Merkfaltenauslage B 132
  - Messen A 24
  - Messerwelle B 88
  - Mittelstellung A 55
  - Mittigtrennen von Ware B 89
  - Musterbürsten B 101
- N**
- Nadelleiste B 70
  - Naht B 47
  - negative Polarität A 31
  - nicht eingreifen, nicht betätigen A 59
  - Niveau A 120
  - Nockenscheibe A 102
  - Nullstellung A 56
- O**
- Oberwindung B 57
  - Öffnen A 128
- P**
- Pause A 12
  - pneumatische Energie A 38
  - Polieren der Ware B 94
  - positive Polarität A 30
  - Preßwalzen A 152
  - Preßwalzen — eine Walze mit Innendruck B 138
  - Preßwalzen mit Innendruck B 139
  - Preßwalzenseite A 153
  - Probenahme A 26
  - Prozeßablauf A 72
  - Prüfschranke A 13
  - Putzen der Ware B 92
- Q**
- Querbürste B 97
  - Quetschen B 135
- R**
- Rauhen B 107
  - Rauhen gegen Warenaufrichtung B 109
  - Rauhen in Warenaufrichtung B 108
  - Rechtsrotation A 125
  - Rechtslauf A 125
  - Regelung A 6
  - Reinigen der Nadelleiste B 71
- Reinigen des Einspannelementes B 69**
- Richten der Maschenreihen B 46
  - Richten der Schußfäden B 46
  - Riementrieb A 100
  - Rotationsbürste B 102
  - Rückgewinnung A 43
  - Rührer A 104
- S**
- Saugen A 139
  - Schautisch B 134
  - Scheren der Ware B 115
  - Scherzeug einstellen B 119
  - Scherzylinder abheben B 117
  - Scherzylinder anlegen B 118
  - Scherzylinder verstellen B 122
  - Scherzylinder vom Untermesser abheben und wieder anlegen B 121
  - Scherzylinder zum Untermesser einstellen B 120
  - Schichtbeginn A 10
  - Schichtende A 11
  - Schleifengebläse B 7
  - Schleifenzone B 73
  - Schließen A 129
  - Schlüsselschalter A 7
  - Schmierung A 32
  - Schneiden, allgemein A 151
  - Schneiden, längs B 87
  - Schneide, quer B 86
  - Schrägverzug, linke Kante vor B 42
  - Schrägverzug, rechte Kante vor B 41
  - Schurhöhe einstellen B 116
  - Schußfadenwächter B 45
  - Schußreihen oder Maschenreihen B 43
  - Schutzeinrichtung A 132
  - Schutzgitter A 132
  - Schwenkeinrichtung beim Wickeln oder Spulen B 84
  - schwimmende Walzen B 139
  - selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig A 60
  - selbsttätiger Bewegungsablauf, wiederholend A 61
  - Spannen der Kette A 91
  - Spannen des Bandes A 91
  - Spannen des Riemens A 91
  - Spinddüse B 10
  - Spinnkanne, rund B 3
  - Spitztisch kippen B 124
  - Spitztisch verstellen B 123
  - Spitztisch waagrecht verstellen B 127
  - Spitztischseite verstellen, links B 125
  - Spitztischseite verstellen, rechts B 126
  - Sprühen A 142
  - Spülen A 123
  - Spulengatter B 60
  - Spulstelle, Kreuzspule B 59

Stand A 120  
 Start (einer Bewegung) A 5  
 statische Aufladung A 22  
 statische Entladung A 21  
 Störung A 17  
 Störung im Warenfluß A 18  
 Strangausbreiten B 11  
 Streckwerk B 1  
 Symmetrie A 54  
 symmetrischer Laut A 54

## T

Temperatur A 137  
 Thermometer A 137  
 Tragfähigkeit A 121  
 Transportband A 141  
 Trennen A 151  
 Trennen, längs B 87  
 Trennen, quer B 86  
 Trennwelle B 88  
 Trommel A 147  
 Trommel (Tambour) B 112  
 Trommeldrehung gegen  
 Warenaufrichtung B 114  
 Trommeldrehung in  
 Warenaufrichtung B 113

## U

Überlappung der Bewegung  
 zueinander, begrenzt A 82  
 Überlauf A 35  
 Überwachung A 143  
 Uhr A 9  
 Umdrehungen A 125  
 Umdrehungen je Minute A 127  
 Umdrehungsfrequenz A 127  
 Umkehr eines  
 Bewegungsablaufes A 86  
 Umlüfter A 105  
 Umschlingung B 48  
 Unterwindung B 58

## V

Ventil A 110  
 Verändern der Umschlingung B 49  
 Verändern einer Warenspannung mit  
 markierter Ausgangsstellung B 9  
 Veränderung einer Größe A 63  
 Veränderung einer Größe mit  
 markierter Ausgangsstellung A 64  
 Verbrauchsbehälter A 117  
 Verdichter A 106  
 Vergrößern der Umschlingung B 51  
 Verkleinern der Umschlingung B 50  
 Verriegeln A 131  
 Verstellen der linken Führungsbahn im  
 Einlauf B 38

Verstellen der rechten Führungsbahn  
 im Einlauf B 37  
 Vorratsbehälter A 118

## W

Wächter A 143  
 Walze A 147  
 Walze (Längsansicht) A 148  
 Walzen B 135  
 Walzenwickeldichtung  
 abheben B 140  
 Walzenwickeldichtungen  
 anlegen B 141  
 Walzprägen B 137  
 Ware breitstrecken B 35  
 Ware changieren B 33  
 Ware einbahnig B 14  
 Ware führen B 24  
 Ware mehrbahnig B 15  
 Ware überdeckt Kantenfühler,  
 Kantenwächter B 20  
 Ware vergrößern B 16  
 Ware von Kantenfühler, Kantenwächter  
 abgerückt B 19  
 Warenbahnführer B 24  
 Warenbahnführer mit  
 Kantenausroller B 26  
 Warenbahnführer mit  
 Kantenausstreifer B 25  
 Warenbreite verkleinern B 17  
 Warenkante B 21  
 Warenkanten-Position B 22  
 Warenspannung oder  
 Fadenzugspannung einstellen B 8  
 Warenspeicher B 67  
 Warenstapel B 130  
 Warentransport mittels Walze B 6  
 Warenwickel B 78  
 Wärmeabgabe allgemein A 50  
 Wärmeabgabe durch Strahlung A 52  
 Wärme-Energie A 40  
 Wasser A 48  
 Wasserdampf A 49  
 Wasser-Energie A 41  
 Wassergehalt A 53  
 Werkstatthandbuch A 27  
 Wickel (Längsansicht) B 77  
 Wickeln und Trennen B 85  
 Wickelseite steuern B 34  
 Wickeltraggkörper mit  
 Seitenscheiben B 55  
 Wicklung, Flor außen B 79  
 Wicklung, Flor innen B 80  
 Wirkung auf einen Bezugspunkt  
 zu A 84  
 Wirkung in zwei Richtungen auf einen  
 Bezugspunkt zu A 136  
 Wirkung von einem Bezugspunkt  
 aus A 85

## Z

Zählen A 25  
 zeitlicher Ablauf A 9  
 Zündflamme A 44  
 Zusätzliche Warenbreite  
 einstellen B 32  
 Zylinder A 147



## Indice alfabético español

## A

abrir A 128  
 acción desde un punto de referencia A 85  
 acción sobre un punto de referencia A 84  
 accionamiento automático A 61  
 accionamiento manual A 58  
 accionamiento por cadena A 101  
 accionamiento por correa A 100  
 aclarar A 123  
 acoplado de dos elementos por laminado B 136  
 acumulador de tejido B 67  
 adición A 140  
 aflojar la cinta A 92  
 agitador A 104  
 agua A 48  
 aire A 134  
 ajustar el cilindro tundidor (sentido horizontal) B 122  
 ajustar horizontalmente la tabla de guía B 127  
 ajustar la junta del cilindro B 141  
 ajuste basculante de la mesa de guía B 124  
 ajuste de la intensidad del tundido (altura del pelo) B 116  
 ajuste del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior B 120  
 ajuste del dispositivo del tundido B 119  
 ajuste del lado derecho de la tabla de guía B 126  
 ajuste del lado izquierdo de la tabla de guía B 125  
 ajuste demasiado alto A 65  
 ajuste demasiado bajo A 66  
 ajuste vertical de la mesa de guía B 123  
 alisado de los orillos del tejido B 27  
 alisar B 135  
 aliviadero A 35  
 alzar el cilindro tundidor B 117  
 apertura de los bucles en los orillos B 29  
 apertura de un tejido en cuerda B 11  
 aplicar con rasqueta A 146  
 apoyar el cilindro tundidor B 118  
 apretar A 87  
 arranque de un movimiento A 5  
 arrollamiento de tejido plegado por el lomo B 75  
 aspiración de los orillos (cortado) B 30  
 aspirado A 139  
 atención A 20  
 aumento del arco de contacto B 51  
 avance del rodillo de guía B 53

## B

barrera de control A 13  
 batido del tejido B 93  
 bloquear A 87, A 131  
 bobina de encendido A 23  
 bobinado con accionamiento tangencial B 81  
 bobinado, para hilos A 150  
 bocina A 16  
 bomba centrífuga A 109  
 bomba hidráulica A 108  
 bote de hilatura B 3  
 buclé colgante B 63

## C

calandra con banda de goma B 143  
 calandra con fieltro B 142  
 calandar B 135  
 cambio de dirección del tejido B 33  
 canto del género B 21  
 capillo transversal B 97  
 carga estática A 22  
 carga límite A 121  
 cepillado con cepillo circular giratorio B 103  
 cepillado con cinta provista de cepillos B 100  
 cepillado en el sentido de la marcha del tejido B 106  
 cepillado en sentido contrario al de la marcha del tejido B 105  
 cepillado mediante un cepillo transversal B 98  
 cepillo circular levantado B 104  
 cepillo para muestras B 101  
 cepillo rotativo B 102  
 cerrar A 129  
 chapaleta de cierre A 114  
 cilindro A 147  
 cilindro arrollador con discos o valonas B 55  
 cilindro disgregador B 88  
 cilindro impregnador B 61  
 cilindro levantapelo alzado B 96  
 cilindro porta-cuchillas B 88  
 cilindro (vista longitudinal) A 148  
 cilindros compresores A 152  
 cilindros compresores (vista lateral) A 153  
 cilindros de guía en bucle B 73  
 cilindros de presión — un cilindro con presión interior B 138  
 cilindros de presión con presión interior en ambos B 139  
 (cilindros flotantes) B 139  
 cinta cepilladora B 99  
 cinta transportadora A 141

comienzo de turno A 10  
 compensación de velocidad para los tejidos B 64  
 compresor A 106  
 compresor rotativo de anillo líquido A 107  
 conectado (para conmutadores primarios) A 1  
 contador A 25  
 contenido de agua A 53  
 controlador de la tensión de la cinta A 93  
 controlador de las pasadas de mallas B 45  
 controlador del hilo de trama B 45  
 con.-des. (para conmutadores primarios) A 4  
 con.-des., una sola posición estable del contactor (para conmutadores primarios) A 3  
 cortado de los orillos del tejido B 90  
 cortado del tejido por el centro B 89  
 cortado longitudinal B 87  
 cortado múltiple del tejido B 91  
 cortado transversal B 86  
 costura B 47  
 cursa simétrica A 54

## D

desarrollo del proceso A 72  
 desbloquear A 130  
 descarga A 34  
 descarga estática A 21  
 desconectado (para conmutadores primarios) A 2  
 desembragar A 130  
 desenrollar A 149  
 desionización A 21  
 Detector dentro de la zona de medición A 145  
 detector fuera de la zona de medición A 144  
 dirección y sentido de un movimiento rectilíneo continuo A 73  
 dispositivo de estirado B 1  
 dispositivo de fijación B 68  
 dispositivo pivotante para el enrollado o el bobinado B 84  
 dispositivo protector A 132  
 doblado B 74  
 dobladora-plegadora B 129

## E

efecto en dos sentidos sobre un punto de referencia A 136

elemento de regulación del  
ensanchado del tejido B 32  
embragar A 131  
embrague A 103  
emisión de calor A 50  
emisión de calor por radiación A 52  
encogido del ancho del tejido B 17  
energía acuática A 41  
energía de vapor A 42  
energía eléctrica A 39  
energía hidráulica A 37  
energía mecánica A 36  
energía neumática A 38  
energía térmica A 40  
enfriamiento A 133  
(engomado) B 28  
engranaje A 99  
enrollado por accionamiento  
axial B 82  
enrollado por accionamiento  
tangencial B 81  
enrollado por accionamiento tangencial  
y axial simultáneos B 83  
enrollado sobre plegador de  
piezas B 76  
enrollado y cortado transversal B 85  
enrollado, para tejidos A 150  
enrollamiento por debajo B 58  
enrollamiento superior B 57  
enrollamiento, pelo por el  
exterior B 79  
enrollamiento, pelo por el interior B 80  
ensanchado del tejido B 16, B 35  
entrada de la materia en una  
máquina B 4  
envolvimiento B 48  
esmerilado del tejido B 94  
extracción de aire A 135

## F

fieltrar contra la dirección de passo del  
género B 110  
fieltrar en la dirección de paso del  
género B 111  
fileta B 60  
final de turno A 11  
flecha indicadora de la entrada y salida  
de los materiales importantes A 71  
formación de bucles por soplado B 7  
frenar A 89

## G

género cubre el guía/detector de  
cantos B 20  
género de punto B 12  
género desplazado del guía/detector de  
cantos B 19  
girar A 125  
giro a la derecha A 125

giro a la izquierda A 126  
gofrado B 137  
graduar A 57  
guiacantos, detector de cantos B 18  
guiado de los orillos del tejido B 24  
guiador de tejidos con desprendedor de  
orillos B 25  
guiador de tejidos con enrollador de  
orillos B 26

## H

(hilera) B 10  
hileras de tramas o de mallas B 43  
hilo de urdimbre B 44  
humedad A 53  
husada, puesto de hilatura B 56

## I

iluminación A 14  
instalación para circulación de  
aire A 105  
instrucciones de servicio A 28  
interrupción A 12  
interruptor de llave A 7  
interruptor de pedal A 8  
inversión del sentido del  
movimiento A 86  
ionización A 22

## L

lámpara de señalización A 15  
leer la marca A 29  
leva A 102  
levantar A 88  
levantar el pelo B 95  
limpiado de la pinza B 69  
limpiador del tejido B 92  
limpieza de la plaquita de agujas B 71  
llama de calefacción o de trabajo A 45  
llama de encendido A 44  
llenado A 33  
lubricación A 32

## M

mando automático A 62  
mando de la cinta en posición  
terminal B 23  
manual de mantenimiento A 27  
máquinas con operaciones  
combinadas A 94  
máquinas con operaciones  
independientes A 95  
marcha lenta A 69  
marcha muy lenta A 70

marcha normal A 67  
marcha rápida A 68  
masa A 121  
medición A 24  
mesa de inspección B 134  
modificación de la tensión a partir de un  
cierto punto B 9  
motor eléctrico A 98  
mover la platina de plegado B 131  
movimiento de rotación o giro  
limitado A 76  
movimiento de una pieza en los dos  
sentidos A 97  
movimiento en el sentido de la flecha  
desde un punto A 77  
movimiento giratorio alternativo  
limitado, de ida y vuelta A 83  
movimiento giratorio o rotatorio en el  
sentido de la flecha A 74  
movimiento limitado en los  
sentidos A 80  
movimiento rectilíneo alternativo  
limitado, de ida y vuelta A 81  
movimiento rectilíneo en ambos  
sentidos A 78  
movimiento rectilíneo limitado en el  
sentido de la flecha A 75  
movimiento rotativo en los dos  
sentidos A 79  
muestreo A 26

## N

nivel A 120  
no intervenir, no accionar A 59  
número de revoluciones o  
vueltas A 125

## P

para medir el tiempo A 9  
pausa A 12  
perchado B 107  
perchado en el sentido de la marcha del  
tejido B 108  
perchado en sentido contrario al de la  
marcha del tejido B 109  
perturbación A 17  
perturbación en la marcha del  
género A 18  
(peso) A 121  
pila de tejido B 130  
(pinza) B 68  
pinzar A 87  
pista de guía en la entrada B 36  
placa calefactora A 51  
plaquita de agujas B 70  
plegado del tejido B 128  
plegador B 55  
pliegue de referencia B 132  
polaridad negativa A 31

polaridad positiva A 30  
 posición cero (neutral) A 56  
 posición de los cantos del género B 22  
 posición media o centrado A 55  
 precaución A 20  
 prensar B 135  
 puestro de bobinado, bobina cruzada B 59  
 punto de apoyo A 122  
 punto de luz A 14  
 purga de condensación A 115

## R

rasqueta A 146  
 recipiente A 116  
 recipiente de alimentación o de utilización directa A 117  
 recipiente de preparación A 118  
 recipiente de reserva o almacenado A 118  
 recipiente, general A 119  
 rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre el centro B 39  
 rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre los orillos B 40  
 recuperación A 43  
 reducción del arco de contacto B 50  
 reforzado de los orillos B 28  
 regulación A 6  
 regulación de la alineación del hilo de trama o las pasadas de mallas B 46  
 regulación de la cursa del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior B 121  
 regulación de la cursa inferior del compensador B 65  
 regulación de la cursa superior del compensador B 66  
 regulación de la tensión del tejido o del hilo B 8  
 regulación del arco de contacto B 49  
 regulación del rodillo de guía B 52  
 regulación lateral del arrollamiento o enrollado B 34  
 regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado derecho B 37  
 regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado izquierdo B 38  
 regular A 57  
 rejilla protectora A 132  
 reloj A 9  
 (repasadora) B 134  
 retroceso del rodillo de guía B 54  
 rociado A 142  
 rodillo A 147  
 rodillos compresores A 152  
 rollo de tejido B 78  
 rollo (vista longitudinal) B 77  
 rotación A 125  
 rotación a la derecha A 125  
 rotación a la izquierda A 126

rotación del cilindro perchador en el sentido de la marcha del tejido B 113  
 rotación del cilindro perchador en sentido contrario al de la marcha del tejido B 114  
 rotor de hilatura B 2

## S

salida de la materia de una máquina B 5  
 señal acústica A 16  
 sensor A 143  
 separación en general A 151  
 separar la junta del cilindro B 140  
 separar los orillos por levantamiento B 31  
 simetría A 54  
 sobrealimentación por agujas B 72  
 sobreposición limitada del movimiento recíproco A 82  
 soltar A 88  
 soltar el freno A 90  
 soplado A 138  
 succión A 139  
 sujetador de pliegues B 133  
 sujetar A 87  
 supresión de una unidad de máquina A 96

## T

tactor A 143  
 tambor A 147, B 112  
 tambor/cilindro vaporizador B 62  
 tanque A 116  
 tejido B 13  
 tejido a más de un ancho (doble ancho) B 15  
 tejido a un solo ancho B 14  
 tejido en pliegues B 130  
 temperatura A 137  
 tensar la cinta A 91  
 tensión peligrosa A 19  
 termómetro A 137  
 tobera de hilar B 10  
 trama oblicua, orillo derecho retrasado B 41  
 trama oblicua, orillo izquierdo retrasado B 42  
 transporte de la materia B 6  
 tundido B 115

## U

un ciclo automático A 60  
 una revolución A 124  
 una vuelta A 124

## V

vaciado A 34  
 válvula A 110  
 válvula de cierre A 111  
 válvula de cierre con función de seguridad A 112  
 válvula de cierre con membrana A 113  
 vapor de agua A 49  
 variación de una magnitud A 63  
 variación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida A 64  
 ventana de salida de radiación ionizante, abierta A 46  
 ventana de salida de radiación ionizante, cerrada A 47  
 ventilación A 135  
 vueltas por minuto A 127

## Indice alfabetico in italiano

- A**
- accoppiamento B 136  
 accumulatore del tessuto B 67  
 acqua A 48  
 aggiunta A 140  
 agitatore A 104  
 albero portalambe B 88  
 allentare A 88  
 allentare catena A 92  
 allentare cinghia A 92  
 allentare nastro A 92  
 allineamento laterale  
 dell'avvolgimento B 34  
 allontanamento della guancia di  
 guarnizione del cilindro B 140  
 alta velocità A 68  
 ansa sospesa B 63  
 apertura del tessuto in corda B 11  
 applicare il cilindro cimatore B 118  
 appuntare con spilli in  
 sovralimentazione B 72  
 aprire A 128  
 aria A 134  
 arresto A 2  
 arretramento del rullo di guida B 54  
 aspirare A 139  
 aspirazione della cimosa tagliata B 30  
 attenzione A 20  
 aumento dell'altezza del tessuto B 16  
 aumento dell'arco di contatto B 51  
 avviamento A 1  
 avviamento (di una operazione) A 5  
 avviamento / arresto A 3  
 avviamento / arresto (due posizioni  
 stabili, alternativamente) A 4  
 avvicinamento della guancia di  
 guarnizione del cilindro B 141  
 avvolgere A 150  
 avvolgimento con comando  
 assiale B 82  
 avvolgimento con comando  
 tangenziale B 81  
 avvolgimento con comando tangenziale  
 ed assiale B 83  
 avvolgimento con taglio  
 trasversale B 85  
 avvolgimento di un tessuto piegato a  
 mezza altezza B 75  
 avvolgimento inferiore B 58  
 avvolgimento su tavoletta B 76  
 avvolgimento superiore B 57  
 avvolgimento, peluria all'esterno B 79
- B**
- battitura del tessuto B 93  
 binari di guida in entrata B 36  
 bloccare A 87
- bobina flangiata B 55
- C**
- calandra a nastro di feltro (calandra da  
 feltro) B 142  
 calandra a nastro di gomma B 143  
 calandatura B 135  
 cambiamento di direzione del  
 tessuto B 33  
 camma A 102  
 campionatura A 26  
 cantra B 60  
 carica statica A 22  
 carico limite A 121  
 chiudere A 129  
 cicli automatici continui A 61  
 cilindri con pressione interna B 139  
 cilindri di pressione, un cilindro con  
 pressione interna B 138  
 cilindro A 147  
 cilindro di impregnazione B 61  
 cilindro spazzolante disinserito B 104  
 cimatura del tessuto B 115  
 cimosa B 21  
 circolazione aria A 105  
 comando automatico A 62  
 comando manuale A 58  
 compensazione della velocità a falda  
 libera B 64  
 compressore A 106  
 compressore rotativo ad anello  
 liquido A 107  
 contatempo A 9  
 conteggio A 25  
 contenitore A 116  
 contenitore di riserva A 118  
 contenitore (generale) A 119  
 contenuto d'acqua A 53  
 controllo di tensione nastro A 93  
 controllo in generale A 143  
 coppia di cilindri A 152  
 corsa simmetrica A 54
- D**
- deionizzazione A 21  
 direzione d'entrata e d'uscita del  
 materiale A 71  
 direzione e senso di movimento  
 rettilineo continuo A 73  
 direzione e senso di movimento  
 rettilineo, da un limite A 77  
 disaerare A 135  
 disinnestare A 130  
 (disinserzione tensione) A 2  
 dispositivo di protezione A 132
- dispositivo orientabile per  
 l'avvolgimento B 84  
 disturbo A 17
- E**
- effetto (azione) a partire da un punto di  
 riferimento A 85  
 effetto (azione) nei due sensi verso un  
 punto di riferimento A 136  
 effetto (azione) verso un punto di  
 riferimento A 84  
 eliminazione di carica statica A 21  
 emissione di calore in generale A 50  
 emissione di calore per  
 radiazione A 52  
 energia da vapore A 42  
 energia elettrica A 39  
 energia idraulica A 37  
 energia idrica A 41  
 energia meccanica A 36  
 energia pneumatica A 38  
 energia termica A 40  
 erogatore A 117  
 estremità di una coppia di  
 cilindri A 153
- F**
- falda di riferimento B 132  
 faldatura del tessuto B 128  
 faldatura in doppia B 129  
 falde guidate B 73  
 feltratura in senso contrario al  
 movimento del tessuto B 110  
 feltratura nel senso del movimento del  
 tessuto B 111  
 fermafalde B 133  
 fiamma di accensione A 44  
 fiamma di lavoro A 45  
 filatura tramite rotore B 2  
 fine del turno A 11  
 finestra di uscita per radiazione  
 ionizzante aperta A 46  
 finestra di uscita per radiazione  
 ionizzante chiusa A 47  
 frenare A 89  
 frequenza di rotazione A 127
- G**
- garzatura B 107  
 garzatura in senso opposto  
 all'avanzamento del tessuto B 109

garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto B 108  
 girare A 125  
 goffratura B 137  
 guida cimose B 24  
 guida stoffa con stendicimosa B 26  
 guida stoffa con srotolatore delle cimose B 25  
 guida tessuto B 24

## I

illuminazione A 14  
 immagazzinatore A 118  
 inizio del turno A 10  
 innestare A 131  
 innesto A 103  
 (inserzione tensione) A 1  
 interruttore a chiave A 7  
 interruttore a pedale A 8  
 (interruzione) A 12  
 interruzione dello scorrimento del tessuto A 18  
 inversione della sequenza di un movimento A 86  
 ionizzazione A 22  
 istruzioni per l'uso A 28

## L

lampada di segnalazione A 15  
 leggere il contrassegno A 29  
 liberare il freno A 90  
 livello A 120  
 lubrificazione A 32  
 lucidatura del tessuto B 94

## M

macchina in funzionamento separato A 95  
 macchine in funzionamento combinato A 94  
 maglia B 12  
 manuale operativo A 27  
 massa A 121  
 mettere in tensione catena A 91  
 mettere in tensione cinghia A 91  
 mettere in tensione nastro A 91  
 misurazione A 24  
 motore elettrico A 98  
 movimento di rotazione limitato nei due sensi A 83  
 movimento di rotazione nei due sensi A 79  
 movimento di una unità in due direzioni A 97  
 movimento rettilineo alternativo limitato nei due sensi A 81

movimento rettilineo limitato in una direzione e senso A 75  
 movimento rettilineo limitato nei due sensi A 80  
 movimento rettilineo nei due sensi A 78  
 muovere la pala di faldatura B 131

## N

nastro di spazzolatura B 99  
 nastro trasportatore A 141  
 non intervenire, non azionare A 59  
 numero dei giri A 125  
 numero di giri al minuto A 127

## O

orologio A 9

## P

passaggio di materiale su un rullo B 6  
 pausa A 12  
 (peso) A 121  
 piastra riscaldante A 51  
 piastrina a spilli B 70  
 pila di tessuto B 130  
 polarità negativa A 31  
 polarità positiva A 30  
 pompa centrifuga A 109  
 pompa idraulica A 108  
 posizione centrale A 55  
 posizione delle cimose del tessuto B 22  
 posizione zero A 56  
 pressione in generale A 136  
 pulizia della pinza B 69  
 (pulsante premuto / rilasciato) A 3  
 punto di controllo A 13  
 punto di sollevamento A 122

## R

raccogliatore cilindrico B 3  
 raclare A 146  
 raddrizzamento della trama obliqua a sinistra B 42  
 raddrizzamento della trama, arco in avanti B 40  
 raddrizzamento della trama, arco indietro B 39  
 raffreddamento A 133  
 rasatura del tessuto B 115  
 regolazione A 6, A 57  
 regolazione del cilindro rasatore o cimatore rispetto alla sottolama B 122

regolazione del lato destro della tavola a punta B 126  
 regolazione del lato sinistro della tavola a punta B 125  
 regolazione del rullo di guida B 52  
 regolazione della corsa del cilindro di rasatura o cimaturo B 121  
 regolazione della corsa superiore del compensatore B 66  
 regolazione della pressione del cilindro rasatore o cimaturo B 120  
 regolazione della tensione del tessuto o del filato B 8  
 regolazione dell'allineamento della trama o dei punti della maglia B 46  
 regolazione dell'altezza di cimaturo B 116  
 regolazione dell'arco di contatto B 49  
 regolazione dell'unità di rasatura o cimaturo B 119  
 regolazione in larghezza della guida destra all'entrata della macchina B 37  
 regolazione orizzontale della tavola a punta B 127  
 regolazione troppo alta A 65  
 regolazione troppo bassa A 66  
 resistenza di accensione A 23  
 ricupero A 43  
 riempimento A 33  
 rinforzo (gommaturo) della cimosa B 28  
 risciacquo A 123  
 rotazione A 125  
 rotazione del cilindro di garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto B 114  
 rotazione del cilindro di garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto B 113  
 rotazione della tavola a punta B 124  
 rotazione in senso antiorario A 126  
 rotazione in senso orario A 125  
 rotazione limitata A 76  
 rotolo di tessuto B 78  
 rullo A 147  
 rullo sollevatore di peluria rialzato B 96  
 rullo (vista longitudinale) A 148

## S

salto di una macchina A 96  
 sbloccare A 88  
 scarico di troppo pieno A 35  
 segnale acustico A 16  
 senso del movimento continuo di rotazione A 74  
 sensore A 143  
 sensore all'interno dell'ambito misurabile A 145  
 sensore dei punti della maglia B 45  
 sensore della trama B 45

sensore di controllo di margine B 18  
 sensore al di fuori dell'ambito  
 misurabile A 144  
 separatore di condensa A 115  
 sequenze di trame o di maglie B 43  
 simmetria A 54  
 soffiare A 138  
 soffieria per la formazione dell'ansa  
 sospesa B 7  
 sollevamento delle cimose B 31  
 sollevare il cilindro cimatore B 117  
 sovrapposizione B 48  
 sovrapposizione limitata del movimento  
 reciproco A 82  
 spalmare A 146  
 spazzola rotante B 102  
 spazzola trasversale B 97  
 spazzolatura con cilindro B 103  
 spazzolatura con spazzola a  
 nastro B 100  
 spazzolatura in senso opposto  
 all'avanzamento del tessuto B 105  
 spazzolatura nel senso  
 dell'avanzamento del tessuto B 106  
 spianatura B 135  
 spostamento verticale della tavola a  
 punta B 123  
 spremitura B 135  
 spruzzare A 142  
 srotola cimosa B 27  
 stringere A 87  
 subbio B 55  
 svolgere A 149  
 svolgimento del processo A 72  
 svuotamento A 34

## T

tagli multipli del tessuto B 91  
 tagliare in generale A 151  
 taglio delle cimose B 90  
 taglio longitudinale B 87  
 tamburo A 147, B 112  
 taratura A 57  
 tavola d'ispezione B 134  
 temperatura A 137  
 tensione pericolosa A 19  
 termometro A 137  
 tessuto B 13  
 tessuto a più altezze B 15  
 tessuto spostato rispetto al sensore di  
 controllo di margine B 19  
 trasmissione a catena A 101  
 trasmissione a cinghia A 100  
 trasmissione a ingranaggi A 99  
 tromba elettrica A 16

## U

umidità A 53  
 un ciclo automatico A 60

un giro A 124  
 uscita del materiale dalla  
 macchina B 5

## V

valvola A 110  
 valvola a cerniera A 114  
 valvola d'arresto con azionamento a  
 membrana A 113  
 valvola d'arresto con funzione di  
 sicurezza A 112  
 valvola di chiusura A 111  
 vapore d'acqua A 49  
 variabilità A 63  
 variabilità con indicazione del punto di  
 partenza A 64  
 variazione della tensione del tessuto o  
 del filato a partire da un punto di  
 riferimento B 9  
 velocità molto ridotta A 70  
 velocità normale A 67  
 velocità ridotta A 69  
 ventilatore A 105

---

---

**ICS 59.120.01**

**Descriptors:** textile machinery, symbols, graphic symbols. / **Descripteurs:** matériel textile, symbole, symbole graphique.

Price based on 41 pages/Prix basé sur 41 pages

---

---